



De Gemengebuet **COLMER-BIERG**

01/2018

Joergank 13 / N° 26



*Loin de la cellule originare
L'éclosion de toute vie de l'eau
Homme tant inspiré reste sur terre
Ne te libère pas de tes propos*

*La vie comprend ses joies et ses peines
Tâche de rester toujours au milieu
Heureux celui qui roule et freine
La comédie adjoint le sérieux*

*Rechercher du moderne à tout prix
Abolir sans regret le régime
Essayer d'atteindre l'infini
Où va rester enfin le sublime*

*Bien d'accord avec le renouveau
Quand il garde la forme symbolique
Traits et couleurs assumez le beau
D'une imagination fantastique*

*Confiez-vous quand même aux maintiens
Les règles dominent les exceptions
L'accroissement oublie vite la faim
Dénombrer-t-on les mains sans ration*

*Nous estimons la démocratie
Mais elle oblige le respect des lois
Ce n'est pas une danse de fantaisie
Qui va heurter son voisin chaque fois*

*Les temps faisaient appel aux bienfaits
Ne les oublions pas aujourd'hui
Car ils suscitent toujours le respect
L'emblème du jour repose dans la nuit*

*Fränz Frising
1925–2016*

Inhaltsverzeichnis:

Gemengerotssätzungen	3	Kanner a Jugend	35
Matdeelungen un eis Bierger	16	Eis Kommissiounen	49
Drénkwaasseranalysen	26	Eis Veräiner	54
Klimapakt	30	Aus eisen Archiven	59
Reportagen	32	Verschiddenes	62

Foto Titelbild an hënnesch Deckelsäit

D'Natur am Fréijoer
(Foton: Albert Krieps)



SÉANCE du 8 décembre 2017

Présents : M. Miny, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines

M. Diederich, Mme Majeres, M. Berchem,
Mme Wickler, M. Altmann, conseillers

M. Clesen, secrétaire

Absent excusé : M. Adamy, conseiller

1. Approbation du tableau de préséance, réglé d'après l'ordre d'ancienneté de service des conseillers, suite aux élections du 8 octobre 2017 :

Nom et prénom	Fonction	Date d'entrée au conseil communal
Diederich Fernand	Conseiller	01.01.1982
Adamy Marc	Conseiller	21.11.2005
Kasel-Schmit Malou	Échevine	27.10.2011
Majeres Jacqueline	Conseiller	27.10.2011
Weber Georgette	Échevine	28.10.2011
Berchem Laurent	Conseiller	28.10.2011
Miny Christian	Bourgmestre	07.11.2017
Wickler Isabelle	Conseiller	17.11.2017
Altmann Alex	Conseiller	17.11.2017

2. Demandes de subsides

Le conseil communal approuve les subsides suivants :

Fondation Follereau	60.- €
Luxembourg Air Rescue	25.- €
FLEK Lëtzebuerg a.s.b.l.	25.- €
Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
Wäertwollt Liewen asbl	25.- €
Fir d'Kanner a Latäinamerika	25.- €

3. Approbation d'un devis relatif à la mise en état du chemin rural « Beim Bisserbüsch » présenté par l'ASTA
Longueur : 460 m

Devis : 93.500.- EUR (TVA comprise)

4. Approbation d'un devis relatif à l'acquisition de mobilier pour les besoins de la Maison Relais

Devis : 2.375,10 € (TVA comprise)

SITZUNG vom 8. Dezember 2017

Anwesend: Herr Miny, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen

Herr Diederich, Frau Majeres, Herr Berchem,
Frau Wickler, Herr Altmann, Gemeinderäte

Herr Clesen, Sekretär

Entschuldigt: Herr Adamy, Gemeinderat

1. Die Vorrangliste, die sich nach der Angehörigkeitsdauer im Gemeinderat richtet, sieht nach den Wahlen vom 8. Oktober 2017 wie folgt aus:

Name und Vorname	Amt	Eintritt in den Gemeinderat
Diederich Fernand	Gemeinderat	01.01.1982
Adamy Marc	Gemeinderat	21.11.2005
Kasel-Schmit Malou	Schöffin	27.10.2011
Majeres Jacqueline	Gemeinderat	27.10.2011
Weber Georgette	Schöffin	28.10.2011
Berchem Laurent	Gemeinderat	28.10.2011
Miny Christian	Bürgermeister	07.11.2017
Wickler Isabelle	Gemeinderat	17.11.2017
Altmann Alex	Gemeinderat	17.11.2017

2. Subsidiengesuche

Der Gemeinderat genehmigt folgende Zuschüsse:

Fondation Follereau	60.- €
Luxembourg Air Rescue	25.- €
FLEK Lëtzebuerg a.s.b.l.	25.- €
Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
Wäertwollt Liewen asbl	25.- €
Fir d'Kanner a Latäinamerika	25.- €

3. Genehmigung des von der ASTA vorgelegten Kostenvoranschlags betreffend die Instandsetzung des Feldweges „Beim Bisserbüsch“

Länge: 460 m

Kostenvoranschlag: 93.500.- € (MwSt enthalten)

4. Genehmigung des Kostenvoranschlags betreffend den Kauf von Möbeln für die Kinderbetreuungsstätte

Kostenvoranschlag: 2.375,10 € (MwSt enthalten)

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

5. Approbation d'un devis supplémentaire concernant l'établissement d'un cadastre solaire

Devis initial: 11.500.- € (TVA comprise) approuvé par le conseil communal le 12 mai 2016

Devis supplémentaire: 3.217,50.- € (TVA comprise)

6. Décision concernant l'abolition de différentes taxes de chancellerie

Les taxes de chancelleries suivantes ont été abolies officiellement avec effet au 1.1.2018:

Photocopie certifiée conforme	1,00 €
Certificat de vie	2,00 €
Certificat de moralité	2,00 €
Certificat d'inscription aux listes électorales	2,00 €
Certificat de résidence	2,00 €
Certificat de composition de ménage	2,00 €
Fiche d'état civil	2,00 €
Autorisation parentale	2,00 €
Certificat pour douane	2,00 €
Certificat permis de chasse	2,00 €
Certificat poison/poudre etc.	2,00 €
Demande de passeport	2,00 €
Demande carte d'identité d'étranger	2,50 €
Renouvellement carte d'identité d'étranger	2,50 €
Changement de domicile (arrivée et départ)	2,50 €
Acte de notoriété	2,50 €
Demande carte d'identité	5,00 €

7. Approbation du budget rectifié 2017 et du budget 2018 de l'Office social régional Nordstad

Le budget rectifié 2017 et le budget 2018 de l'Office social régional Nordstad sont approuvés conformément au tableau suivant:

Budget rectifié 2017

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	3.034.440,46 €	89.520,00 €
Total des dépenses	2.940.844,00 €	67.180,00 €

5. Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags bezüglich des Erstellens eines Solarkataster

Ursprünglicher Kostenvoranschlag: 11.500.- € (MwSt enthalten) vom Gemeinderat am 12. Mai 2016 genehmigt

Zusätzlicher Kostenvoranschlag: 3.217,50.- € (MwSt enthalten)

6. Entscheidung bezüglich der Abschaffung verschiedener Kanzleigebühren

Folgende Kanzleigebühren sind ab dem 1.1.2018 offiziell abgeschafft:

Zertifizierte konforme Kopie	1,00 €
Lebensbescheinigung	2,00 €
Moralbescheinigung	2,00 €
Bescheinigung für die Anmeldung auf der Wählerliste	2,00 €
Wohnsitz Bescheinigung	2,00 €
Haushaltsbescheinigung	2,00 €
„Fiche d'état civil“	2,00 €
Elterliche Genehmigung	2,00 €
Bescheinigung für den Zoll	2,00 €
Bescheinigung Jagdschein	2,00 €
Bescheinigung Gift/Pulver usw.	2,00 €
Anfrage für einen Reisepass	2,00 €
Anfrage für einen Auslandsausweis	2,50 €
Erneuerung des Auslandsausweises	2,50 €
Ändern der Adresse (Ankunft/Abreise)	2,50 €
„Acte de notoriété“	2,50 €
Anfrage für einen Ausweis	5,00 €

7. Genehmigung des berichtigten Haushalts 2017 und des Haushalts 2018 des regionalen Sozialbüros Nordstad

Der berichtigte Haushalt des Jahres 2017 und der Haushalt 2018 des regionalen Sozialbüros Nordstad wurden wie folgt genehmigt:

Berichtiger Haushalt 2017

	Gewöhnlicher Haushalt	Außergewöhnlicher Haushalt
Einnahmen	3.034.440,46 €	89.520,00 €
Ausgaben	2.940.844,00 €	67.180,00 €



Budget 2018

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	3.357.444,00 €	93.965,00 €
Total des dépenses	3.357.444,00 €	60.915,00 €

8. Décision concernant les subsides à allouer aux associations locales pour l'année 2018

Les subsides sont fixés conformément au tableau ci-après :

Amicale Fräiwëlleg Pompjeeën	1.500.- €
Croix-Rouge Section C-B	450.- €
Harmonie Orania	8.000.- €
Chorale Ste-Cécile	3.500.- €
Feierowendsänger	1.500.- €
Football ASC	7.000.- €
Tennis	5.000.- €
Alouette/Nordstadturnveräin	4.500.- €
Indiaca	1.000.- €
Syndicat d'Initiative	3.000.- €
Senioreclub	2.000.- €
Goodyear Photoclub	750.- €
Goodyear Fëscherclub	100.- €
Frënn vum Velo Colmer-Bierg	500.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	500.- €
Elterevereinigung	1.500.- €
Scouts Hirsch	2.500.- €

9. Discussion et décisions relatives à la création des commissions consultatives

Le conseil communal décide de créer les commissions consultatives suivantes :

- Commission scolaire
- Commission de l'intégration
- Commission des bâtisses
- Commission culturelle
- Commission de la circulation et de l'environnement
- Commission du 3^e âge

Haushalt 2018

	Gewöhnlicher Haushalt	Außergewöhnlicher Haushalt
Einnahmen	3.357.444,00 €	93.965,00 €
Ausgaben	3.357.444,00 €	60.915,00 €

8. Entscheidung bezüglich der Zuschüsse 2018 für die lokalen Vereine

Der jährliche Zuschuss für das Jahr 2018 wird wie folgt festgelegt:

Amicale Fräiwëlleg Pompjeeën	1.500.- €
Croix-Rouge Section C-B	450.- €
Harmonie Orania	8.000.- €
Chorale Ste-Cécile	3.500.- €
Feierowendsänger	1.500.- €
Football ASC	7.000.- €
Tennis	5.000.- €
Alouette/Nordstadturnveräin	4.500.- €
Indiaca	1.000.- €
Syndicat d'Initiative	3.000.- €
Senioreclub	2.000.- €
Goodyear Photoclub	750.- €
Goodyear Fëscherclub	100.- €
Frënn vum Velo Colmer-Bierg	500.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	500.- €
Elterevereinigung	1.500.- €
Scouts Hirsch	2.500.- €

9. Diskussion und Entscheidung bezüglich der Gründung der beratenden Kommissionen

Der Gemeinderat entscheidet, folgende beratende Kommissionen zu gründen:

- Schulkommission
- Integrationskommission
- Bautenkommission
- Kulturkommission
- Umwelt- und Verkehrskommission
- 3.-Alter-Kommission

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

- Commission de l'égalité des chances entre femmes et hommes
- Rédaction du journal d'information communal (Buet)
- Commission des sports
- Commission de la jeunesse

et de fixer le nombre minimum à 5 personnes et le maximum à 9 personnes par commission pour les commissions facultatives.

10. Fixation du tarif concernant les « Repas sur roues » valable à partir du 1.1.2018

Le prix à payer par les bénéficiaires du service « Repas sur roues » est maintenu à 12.- € par repas au-delà du 01.01.2018.

- Chancengleichheitskommission
- Informationskommission (Buet)
- Sportkommission
- Jugendkommission

und legt eine Mindestanzahl von 5 und Maximalanzahl von 9 Personen fest.

10. Festlegung des Preises bezüglich des Dienstes „Essen auf Rädern“ ab dem 1.1.2018

Der zu bezahlende Preis für den Dienst „Essen auf Rädern“ bleibt bei 12.- € pro Mahlzeit, auch nach dem 01.01.2018, bestehen.

SÉANCE du 21 décembre 2017

Présents : M. Miny, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines

M. Diederich, Mme Majeres, M. Berchem,
Mme Wickler, M. Altmann, conseillers

M. Clesen, secrétaire

Absent excusé : M. Adamy, conseiller

1. Demandes de subsides

1.1. Le conseil communal approuve les subsides suivants :

Ligue Médico-Sociale	500.- €
Natur an Ëmwelt	25.- €
Le soleil dans la main	25.- €
SOS Kannerduerf Lëtzebuerg	25.- €
SCAP	25.- €
AGGL-FNEL	25.- €
PADEM	25.- €
Médecins du Monde	25.- €
Pharmaciens sans frontières	25.- €

1.2. Approbation d'un subside de 300.- € en faveur de l'association « D'Feierowendsänger Colmer-Bierg » pour l'organisation d'un concert en date du 9.12.2017.

SITZUNG vom 21. Dezember 2017

Anwesend: Herr Miny, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen

Herr Diederich, Frau Majeres, Herr Berchem,
Frau Wickler, Herr Altmann, Gemeinderäte

Herr Clesen, Sekretär

Entschuldigt: Herr Adamy, Gemeinderat

1. Subsidengesuche

1.1. Der Gemeinderat genehmigt folgende Zuschüsse:

Ligue Médico-Sociale	500.- €
Natur an Ëmwelt	25.- €
Le soleil dans la main	25.- €
SOS Kannerduerf Lëtzebuerg	25.- €
SCAP	25.- €
AGGL-FNEL	25.- €
PADEM	25.- €
Médecins du Monde	25.- €
Pharmaciens sans frontières	25.- €

1.2. Genehmigung eines Zuschusses von 300.- € für den Verein „D'Feierowendsänger Colmer-Bierg“ für die Organisation eines Konzertes am 9.12.2017.



2. Organisation scolaire définitive 2017-2018 de l'école de musique UGDA

Approbation de l'organisation scolaire rectifiée relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg, pour l'année scolaire 2017/2018 y compris la convention fixant la participation financière de la commune à 72.294,30 €

3. Approbation d'un devis concernant la participation de la commune aux frais de l'installation d'un éclairage public sur la N7 à Colmar-Berg

Devis: 7.785,18 € (TVA comprise)

4. Budget rectifié 2017 et budget 2018

Le budget rectifié 2017 est arrêté avec 5 voix et trois abstentions

a) Budget rectifié 2017

Recettes ordinaires	11.140.640,37 €
Dépenses ordinaires	8.612.810,21 €
Boni Compte 2016	5.570.505,29 €
Recettes extraordinaires	1.639.802,33 €
Dépenses extraordinaires	5.170.450,50 €
Boni présumé fin 2017	4.567.687,28 €

Le budget 2018 est arrêté avec 5 voix et trois abstentions

b) Budget 2018

Recettes ordinaires	12.024.068,00 €
Dépenses ordinaires	8.977.621,58 €
Boni présumé du rectifié 2017	4.567.687,28 €
Recettes extraordinaires	4.923.707,00 €
Dépenses extraordinaires	12.412.386,35 €
Boni définitif	125.454,35 €

5. Nomination de deux délégués de la commune de Colmar-Berg au syndicat DEA

Madame Georgette Weber, échevine, avec sept voix oui et une voix non

Madame Jacqueline Majeres, conseillère communale, à l'unanimité

2. Schulorganisation 2017-2018 der UGDA-Musikschule

Genehmigung der verbesserten Schulorganisation betreffend die Organisation von Musikkursen der UGDA in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2017-2018. Der finanzielle Beitrag der Gemeinde beläuft sich auf 72.294,30 €

3. Genehmigung eines Kostenvoranschlags bezüglich der Beteiligung der Gemeinde an den Montagekosten einer neuen Straßenbeleuchtung auf der N7 in Colmar-Berg

Kostenvoranschlag: 7.785,18 € (MwSt enthalten)

4. Berichtiger Haushalt 2017 und Haushalt 2018

Mit fünf Stimmen bei drei Enthaltungen wird der berichtigte Haushalt 2017 angenommen.

a) Berichtiger Haushalt 2017

Gewöhnliche Einnahmen	11.140.640,37 €
Gewöhnliche Ausgaben	8.612.810,21 €
Überschuss 2016	5.570.505,29 €
Außergewöhnliche Einnahmen	1.639.802,33 €
Außergewöhnliche Ausgaben	5.170.450,50 €
Überschuss Ende 2017	4.567.687,28 €

Mit fünf Stimmen bei drei Enthaltungen wird der berichtigte Haushalt 2018 angenommen.

b) Haushalt 2018

Gewöhnliche Einnahmen	12.024.068,00 €
Gewöhnliche Ausgaben	8.977.621,58 €
Überschuss 2017	4.567.687,28 €
Außergewöhnliche Einnahmen	4.923.707,00 €
Außergewöhnliche Ausgaben	12.412.386,35 €
Überschuss	125.454,35 €

5. Ernennung von zwei Vertretern der Gemeinde Colmar-Berg im Gemeindesyndikat DEA

Frau Georgette Weber, Schöffin, mit sieben Stimmen und einer Gegenstimme

Frau Jacqueline Majeres, Gemeinderätin, einstimmig

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

6. Nomination du délégué de la commune de Colmar-Berg au syndicat SIEDEC

Madame Malou Kasel-Schmit, échevine, avec sept voix oui et une voix non

7. Nomination du délégué de la commune de Colmar-Berg au syndicat Nordstad

Monsieur Christian Miny, bourgmestre, avec sept voix oui et une voix non

8. Nomination du délégué de la commune de Colmar-Berg au syndicat SIDEN

Monsieur Berchem Laurent, conseiller communal, avec six voix et deux voix non

9. Nomination d'un délégué à l'égalité des chances

Madame Kasel-Schmit Malou, échevine, avec sept voix et une voix non

10. Nomination des délégués représentant la commune auprès :

Association	Délégué	Délégué-suppléant
ORTAL	Kasel-Schmit Malou	
Contrats des rivières Maison de l'Eau	Berchem Laurent	
Croix-Rouge - Repas sur Roues	Miny Christian	
Sécurité routière	Weber Georgette	
CREOS	Altmann Alex	
Landakademie	Kasel-Schmit Malou	
Conservatoire du Nord	Adamy Marc	
Nordstadjugend	Weber Georgette	
Club Senior Nordstad	Wickler Isabelle	
Home pour personnes âgées Mersch	Majeres Jacqueline	Wickler Isabelle
Maison de Séjour et de Soins « Beim Goldknapp » ALA Erpeldange	Adamy Marc	
MyEnergie	Kasel-Schmit Malou	
Groupe de travail Hex	Kasel-Schmit Malou	
Concerts de la Vallée de l'Alzette	Adamy Marc	
Transport public	Majeres Jacqueline	

11. Décision concernant la répartition des 9 heures de congé politique supplémentaires, à répartir entre les délégués auprès d'un syndicat intercommunal.

6. Ernennung eines Gemeindevertreters im Syndikat SIEDEC

Frau Malou Kasel-Schmit, Schöffin, mit sieben Stimmen und einer Gegenstimme

7. Ernennung eines Vertreters der Gemeinde Colmar-Berg im Gemeindesyndikat Nordstad

Herr Christian Miny, Bürgermeister, mit sieben Stimmen und einer Gegenstimme

8. Ernennung eines Vertreters der Gemeinde Colmar-Berg im Gemeindesyndikat SIDEN

Herr Berchem Laurent, Gemeinderat, mit sechs Stimmen und 2 Gegenstimmen

9. Ernennung eines Gleichstellungsbeauftragten

Frau Malou Kasel-Schmit, Schöffin, mit sieben Stimmen und einer Gegenstimme

10. Ernennung der Vertreter der Gemeinde in folgenden Gremien:

Association	Vertreter	Ersatz
ORTAL	Kasel-Schmit Malou	
„Contrats des rivières Maison de l'Eau“	Berchem Laurent	
Croix-Rouge - „Essen auf Rädern“	Miny Christian	
„Sécurité routière“	Weber Georgette	
CREOS	Altmann Alex	
Landakademie	Kasel-Schmit Malou	
„Conservatoire du Nord“	Adamy Marc	
Nordstadjugend	Weber Georgette	
Club Senior Nordstad	Wickler Isabelle	
„Home pour personnes âgées Mersch“	Majeres Jacqueline	Wickler Isabelle
„Maison de Séjour et de Soins“ „Beim Goldknapp“ ALA Erpeldange	Adamy Marc	
MyEnergie	Kasel-Schmit Malou	
Arbeitsgruppe „Hex“	Kasel-Schmit Malou	
„Concerts de la Vallée de l'Alzette“	Adamy Marc	
Öffentlicher Transport	Majeres Jacqueline	

11. Entscheidung bezüglich der Aufteilung der 9 zusätzlichen Wochenstunden politischen Urlaubs, welcher unter den Vertretern der Gemeinde in einem interkommunalen Syndikat aufzuteilen sind.



Les 9 heures supplémentaires de congé politique par semaine sont réparties conformément au tableau ci-après :

Nom	Fonction	Syndicat	Nombre d'heures congé politique supplémentaire par semaine
Miny Christian	Bourgmestre	ZANO	4
Kasel-Schmit Malou	Échevine	SIDEC	3
Majeres Jacqueline	Conseiller	DEA	2

12. Accord de principe concernant la location d'une salle communale à une entreprise start-up.

L'ancien bureau du secrétariat communal, sis 9, rue de la Poste, est loué à une personne en train de débiter sa vie professionnelle, moyennant un contrat de bail avec une durée d'un an résiliable de mois en mois par les deux parties avec un préavis de 30 jours. Le loyer a été fixé à 75.- €/mois, charges incluses.

Séance secrète

13. Proposition d'un candidat pour le SYVICOL

Monsieur Schmit André, bourgmestre de la commune de Schieren

14. Proposition d'un candidat pour le SICEC

Pas de candidat

15. Proposition d'un candidat pour le SIGI

Pas de candidat

16. Proposition de candidats pour la Commission des Loyers

Pas de candidat

Die Verteilung der 9 zusätzlichen Stunden politischen Urlaubs wurde folgendermaßen festgelegt.

Name	Funktion	Syndikat	Anzahl der Stunden des zusätzlichen politischen Urlaubs
Miny Christian	Bürgermeister	ZANO	4
Kasel-Schmit Malou	Schöffin	SIDEC	3
Majeres Jacqueline	Gemeinderätin	DEA	2

12. Einigung bezüglich der Vermietung eines kommunalen Raumes an eine Start-up-Firma.

Das frühere Büro des Gemeindesekretariats wird an eine Person, die gerade ihr Berufsleben anfängt, mittels eines Mietvertrags mit einer Laufdauer von einem Jahr, von beiden Parteien monatlich kündbar, mit einer Kündigungsfrist von 30 Tagen, vermietet. Die Miete wird auf 75.- € pro Monat, Nebenkosten inbegriffen, festgelegt.

In geheimer Sitzung

13. Vorschlag eines Kandidaten für das Gemeindesyndikat SYVICOL

Herr Schmit André, Bürgermeister der Gemeinde Schieren

14. Vorschlag eines Kandidaten für das Gemeindesyndikat SICEC

Kein Kandidat

15. Vorschlag eines Kandidaten für das Gemeindesyndikat SIGI

Kein Kandidat

16. Vorschlag eines Kandidaten für die staatliche Mietkommission

Kein Kandidat

AVIS AU PUBLIC

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, dans sa séance du 2 février 2018, a approuvé un règlement fixant la valeur des cadeaux à offrir à l'occasion de différents anniversaires et événements.

Le texte de ladite délibération peut être consulté au secrétariat communal.

Pour le collège échevinal: le bourgmestre et le secrétaire

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

SÉANCE du 2 février 2018

Présents : M. Miny, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevins

M. Diederich, M. Adamy, Mme Majeres, M. Berchem,
Mme Wickler, M. Altmann, conseillers

M. Clesen, secrétaire

1. Demandes de subsides

Le subside suivant est accordé :

Fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers NORD	250.- €
--	---------

2. Approbation d'un règlement fixant la valeur du cadeau à offrir lors de différentes occasions

Les différentes valeurs sont fixées conformément au tableau ci-après :

Anniversaire 80 ans	50.- €	Habitant de la commune
Anniversaire 85 ans	75.- €	Habitant de la commune
Anniversaire 90 ans	100.- €	Habitant de la commune
Anniversaire 95 ans	100.- €	Habitant de la commune
Anniversaire 100 ans	100.- €	Habitant de la commune
Anniversaire Grand-Duc et Grande-Duchesse ou membre de la famille grand- ducale	100.- €	
Anniversaire Grand-Duc et Grande-Duchesse anniversaire « rond » ou membre de la famille grand-ducale	150.- €	
Mariage en or	100.- €	Habitant de la commune
Mariage 55 ans	100.- €	Habitant de la commune
Mariage 60 ans	100.- €	Habitant de la commune
Ouverture/Inauguration commerce dans bâtiment appartenant à la commune	100.- €	
Ouverture/Inauguration autres	50.- €	
Cadeau 25 ans de service	750.- €	
Cadeau 20 ans membre du conseil communal	750.- €	
Cadeau retraite	20.- €/an	Personnel
Cadeau retraite	40.- €/an	conseil communal

SITZUNG vom 2. Februar 2018

Anwesend: Herr Miny, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen

Herr Diederich, Herr Adamy, Frau Majeres,
Herr Berchem, Frau Wickler, Herr Altmann,
Gemeinderäte

Herr Clesen, Sekretär

1. Subsidiengesuche

Der Gemeinderat genehmigt folgenden Zuschuss:

Fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers NORD	250.- €
--	---------

2. Genehmigung eines Reglements betreffend die Festlegung des Wertes für Geschenke zu verschiedenen Anlässen

Die verschiedenen Werte wurden wie folgt festgelegt:

Geburtstag 80 Jahre	50.- €	Bewohner der Gemeinde
Geburtstag 85 Jahre	75.- €	Bewohner der Gemeinde
Geburtstag 90 Jahre	100.- €	Bewohner der Gemeinde
Geburtstag 95 Jahre	100.- €	Bewohner der Gemeinde
Geburtstag 100 Jahre	100.- €	Bewohner der Gemeinde
Geburtstag Großherzog und Großherzogin oder Mitglieder der großherzoglichen Familie	100.- €	
Runder Geburtstag Großherzog und Großherzogin oder Mitglieder der großherzoglichen Familie	150.- €	
Goldene Hochzeit	100.- €	Bewohner der Gemeinde
Hochzeit 55 Jahre	100.- €	Bewohner der Gemeinde
Hochzeit 60 Jahre	100.- €	Bewohner der Gemeinde
Eröffnung/Einweihung eines Geschäfts in einem Gebäude, welches der Gemeinde gehört	100.- €	
Eröffnung/Einweihung sonstige	50.- €	
Geschenk für 25 Jahre Dienst	750.- €	
Geschenk für 20 Jahre Gemeinderat	750.- €	
Geschenk Ruhestand	20.- €/Jahr	Personal
Geschenk Ruhestand	40.- €/Jahr	Gemeinderat



Don en cas de décès	50.- €	Personnel actif Personnel retraité Membre actif du conseil communal ou ancien membre Membre actif commission consultative
Cadeau mariage	75.- €	Personnel actif
Cadeau naissance d'un enfant	75.- €	Personnel actif
Congé de maladie avec hospitalisation	50.- €	Personnel actif Membre du conseil communal

Trauerspende	50.- €	Aktives Personal Personal im Ruhestand Aktives Mitglied oder früheres Mitglied des Gemeinderats Aktives Mitglied einer beratenden Kommission
Hochzeitsgeschenk	75.- €	Aktives Personal
Geschenk zur Geburt eines Kindes	75.- €	Aktives Personal
Krankschreibung mit Klinikaufenthalt	50.- €	Aktives Personal Mitglied des Gemeinderats

3. Approbation du compte de l'exercice 2015

Arrête le compte de l'exercice 2015, conformément au tableau ci-après avec huit voix positives et une voix négative :

Boni du compte 2014	5.523.202,27 €
Recettes ordinaires	9.790.377,03 €
Recettes extraordinaires	204.717,47 €
Dépenses ordinaires	6.992.521,39 €
Dépenses extraordinaires	3.621.976,08 €
Boni définitif 2015	4.903.799,30 €

4. Nomination d'un délégué suppléant pour l'ORTAL

Monsieur Berchem Laurent, conseiller communal

5. Nomination d'un délégué suppléant pour l'ALA

Madame Georgette Weber, échevine

6. Approbation du contrat de bail concernant la boucherie

Un contrat de bail concernant la location de la partie boucherie du magasin ABC à la société Metzler Quintus Vei vum Séi, avec effet au 1.02.2018, est approuvé.

7. Approbation du contrat de bail concernant le bureau de l'ancien secrétariat communal

Le contrat de bail concernant la location de l'ancien bureau du secrétariat communal, sis 9, rue de la Poste à Colmar-Berg, à Madame Corinne Schleich, aux fins d'y installer un atelier de design est approuvé.

8. Modification de la qualification requise pour un poste de travail de salarié

3. Genehmigung der Abschlusskonten für das Jahr 2015

Die Abschlusskonten der Gemeinde für das Jahr 2015 wurden wie folgt mit acht Stimmen bei einer Enthaltung festgehalten:

Überschuss 2014:	5.523.202,27 €
Gewöhnliche Einnahmen	9.790.377,03 €
Außergewöhnliche Einnahmen	204.717,47 €
Gewöhnliche Ausgaben	6.992.521,39 €
Außergewöhnliche Ausgaben	3.621.976,08 €
Definitiver Überschuss 2015	4.903.799,30 €

4. Ernennung eines Ersatzdelegierten für das ORTAL

Herr Berchem Laurent, Gemeinderat

5. Ernennung eines Ersatzdelegierten für die ALA

Frau Georgette Weber, Schöffin

6. Genehmigung eines Mietvertrages betreffend die Metzgerei

Der Mietvertrag betreffend die Vermietung der Metzgereiabteilung im Geschäft ABC mit der Firma „Metzler Quintus Vei vum Séi“ wird genehmigt und gilt ab dem 1.02.2018.

7. Genehmigung eines Mietvertrages betreffend das Büro des früheren Gemeindesekretariats

Der Mietvertrag, bezüglich der Vermietung des früheren Gemeindesekretariats an Frau Corinne Schleich wird genehmigt.

8. Abänderung der erforderlichen Qualifikationen eines Arbeitsplatzes

La qualification pour pouvoir prétendre au poste devenu vacant suite au départ à la retraite d'un salarié communal est modifiée dans le sens qu'un diplôme de CATP ou de DAP dans un métier de la construction de préférence un DAP de maçon sera requis.

9. Approbation d'un devis relatif à l'installation d'un éclairage supplémentaire près du pont au parc

Devis approuvé : 4.490,69 € (TVA comprise)

10. Approbation d'un devis relatif à l'installation d'un éclairage au terrain de football principal

Devis approuvé : 181.461,69 € (TVA comprise)

11. Approbation d'un devis relatif à l'aménagement de l'éclairage public autour de l'école

Devis approuvé : 13.857,21 € (TVA comprise)

12. Approbation d'un devis relatif au remplacement de la camionnette du Service technique suite à un accident de la route

Devis approuvé : 32.208,35 € (TVA comprise)

Crédit spécial approuvé : 32.208,35 €

13. Approbation d'un règlement de circulation temporaire concernant des travaux de raccordement dans la rue de Grentzingen à Welsdorf

Circulation interdite dans les deux sens du 3.4.2018 jusqu'au 14.4.2018 sur le tronçon situé entre l'allée Grande-Duchesse Charlotte et l'intersection avec la rue des Champs

14. Approbation d'un devis relatif à l'acquisition de mobilier pour l'école fondamentale

Devis approuvé : 18.603.- € (TVA comprise)

15. Nomination des membres des différentes commissions consultatives

Les membres des différentes commissions ont été désignés par vote secret.

16.1. Commission des bâtisses

Monsieur Jung Daniel

Monsieur Martins Helder

Monsieur Altmann Alex

Madame Lies Anny

Für die neu zu besetzende Stelle wird ein DAP oder CATP im Baubereich, bevorzugt ein DAP als Maurer verlangt.

9. Genehmigung eines Kostenvoranschlags bezüglich der Montage einer zusätzlichen Beleuchtung neben der Brücke im Park

Genehmigter Kostenvoranschlag: 4.490,69 € (inkl. MwSt)

10. Genehmigung eines Kostenvoranschlags bezüglich der Montage einer Beleuchtung am Fußballplatz

Genehmigter Kostenvoranschlag: 181.461,69 € (inkl. MwSt)

11. Genehmigung eines Kostenvoranschlags bezüglich der Außenbeleuchtung im Schulhof

Genehmigter Kostenvoranschlag: 13.857,21 € (inkl. MwSt)

12. Genehmigung eines Kostenvoranschlags betreffend den Ankauf eines Kleintransporters

Genehmigter Kostenvoranschlag: 32.208,35 € (inkl. MwSt)

Genehmigter Spezialkredit: 32.208,35 €

13. Genehmigung eines provisorischen Verkehrsreglements betreffend Bauarbeiten in der „rue de Grentzingen“ in Welsdorf

Fahrverbot in beiden Richtungen vom 3.4.2018 bis zum 14.4.2018 auf dem Streckenabschnitt zwischen der Allee Grande-Duchesse Charlotte und der Kreuzung mit der Rue des Champs.

14. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für den Kauf von Möbeln für die Grundschule

Genehmigter Kostenvoranschlag: 18.603.- € (inkl. MwSt)

15. Ernennung der Mitglieder der verschiedenen beratenden Kommissionen

In geheimer Wahl wurden folgende Mitglieder bestimmt

16.1. Bautenkommission

Herr Jung Daniel

Herr Martins Helder

Herr Altmann Alex

Frau Lies Anny



Monsieur Aubart Patrick
Monsieur Reygaerts Patrick
Madame Krieps Martine
Monsieur Feinen Gusty
Monsieur Lanckohr John
Monsieur Koster Romain

16.2. Commission culturelle

Madame Berens-Guelff Catherine
Monsieur Agostini Giorgio
Monsieur Adamy Marc
Madame Hoffmann Marie-Paule
Monsieur Arendt Arthur
Monsieur Hedin François
Madame Schmit Marie-Paule
Madame Janssen Sandy
Madame Van Dyck Jacqueline

16.3. Commission de la circulation et de l'environnement

Monsieur Agostini Giorgio
Monsieur Altmann Alex
Madame Lies Anny
Monsieur Arendt Christophe
Monsieur Schaack Servais
Madame Krieps-Schaul Marie-Jeanne
Monsieur Lanckohr John
Monsieur Koster Romain
Madame Weber Georgette
Monsieur Krack Paul

16.4. Commission de l'intégration

Madame Wickler Isabelle
Monsieur Shakra Louai
Monsieur Nader Basel
Monsieur Weiler Fernand
Monsieur Jung Claude
Monsieur Nikolic Zvonimir

Herr Aubart Patrick
Herr Reygaerts Patrick
Frau Krieps Martine
Herr Feinen Gusty
Herr Lanckohr John
Herr Koster Romain

16.2. Kulturkommission

Frau Berens-Guelff Catherine
Herr Agostini Giorgio
Herr Adamy Marc
Frau Hoffmann Marie-Paule
Herr Arendt Arthur
Herr Hedin François
Frau Schmit Marie-Paule
Frau Janssen Sandy
Frau Van Dyck Jacqueline

16.3. Umwelt- und Verkehrskommission

Herr Agostini Giorgio
Herr Altmann Alex
Frau Lies Anny
Herr Arendt Christophe
Herr Schaack Servais
Frau Krieps-Schaul Marie-Jeanne
Herr Lanckohr John
Herr Koster Romain
Frau Weber Georgette
Herr Krack Paul

16.4. Integrationskommission

Frau Wickler Isabelle
Herr Shakra Louai
Herr Nader Basel
Herr Weiler Fernand
Herr Jung Claude
Herr Nikolic Zvonimir

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Madame Lopes-Tello Herrera Maria

Monsieur Sadananda Suraj

Madame Darpana Dilip

Madame Baza Hanady

Madame Origer Rina

Madame Arsema Geberesmekel

Madame Alakad Lamis

Madame Da Cruz Maria

Madame Van Dyck Jacqueline

Madame Kasel-Schmit Malou

16.5. Commission de l'information (rédaction Buét)

Monsieur Adamy Marc

Monsieur Arendt Arthur

Madame Wickler Isabelle

Madame Krell Paulette

Monsieur Kauffmann Aloyse

Monsieur Krieps Albert

16.6. Commission de la jeunesse

Monsieur May Alain

Monsieur Jung Claude

Madame Hoffmann Lee

Madame Majeres Jacqueline

Madame Janssen Sandy

Madame Closener Diane

Monsieur Miny Christian

16.7. Commission de l'égalité des chances

Madame Jadin Anouk

Madame Da Cruz Maria

Madame Steffen Mireille

Madame Krux Martine

Madame Darpana Dilip

Madame Wickler Isabelle

Madame Kasel-Schmit Malou

Madame Bintener Margy

Frau Lopes-Tello Herrera Maria

Herr Sadananda Suraj

Frau Darpana Dilip

Frau Baza Hanady

Frau Origer Rina

Frau Arsema Geberesmekel

Frau Alakad Lamis

Frau Da Cruz Maria

Frau Van Dyck Jacqueline

Frau Kasel-Schmit Malou

16.5. Informationskommission (Buét)

Herr Adamy Marc

Herr Arendt Arthur

Frau Wickler Isabelle

Frau Krell Paulette

Herr Kauffmann Aloyse

Herr Krieps Albert

16.6. Jugendkommission

Herr May Alain

Herr Jung Claude

Frau Hoffmann Lee

Frau Majeres Jacqueline

Frau Janssen Sandy

Frau Closener Diane

Herr Miny Christian

16.7. Chancengleichheitskommission

Frau Jadin Anouk

Frau Da Cruz Maria

Frau Steffen Mireille

Frau Krux Martine

Frau Darpana Dilip

Frau Wickler Isabelle

Frau Kasel-Schmit Malou

Frau Bintener Margy



16.8. Commission scolaire

Madame Kohner Danielle

Madame Kries Tessy

Madame Bourg Chistiane

Madame Hoffmann Marie-Paule

Madame Majeres Jacqueline

Monsieur Marth Sandy

Madame Lopez-Tello Herrera Maria

Madame Barroso Faria Pinto Palmira

Monsieur Miny Christian

Monsieur Roettgers Gérard

16.8. Schulkommission

Frau Kohner Danielle

Frau Kries Tessy

Frau Bourg Chistiane

Frau Hoffmann Marie-Paule

Frau Majeres Jacqueline

Herr Marth Sandy

Frau Lopez-Tello Herrera Maria

Frau Barroso Faria Pinto Palmira

Herr Miny Christian

Herr Roettgers Gérard

16.9. Commission des sports

Le nombre des personnes ayant présenté une candidature est inférieur au nombre minimal fixé par le conseil communal.

16.10. Commission du troisième âge

Le nombre des personnes ayant présenté une candidature est inférieur au nombre minimal fixé par le conseil communal.

- Sauf indication contraire les décisions ont été prises à l'unanimité des voix

16.9. Sportkommission

Die Anzahl der eingegangenen Kandidaturen lag unter der festgelegten Mindestanzahl.

16.10. Kommission des dritten Alters

Die Anzahl der eingegangenen Kandidaturen lag unter der festgelegten Mindestanzahl.

- Alle Entscheidungen wurden, falls nicht anders vermerkt, einstimmig getroffen.

AVIS AU PUBLIC

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 8 décembre 2017 aux termes de laquelle le conseil communal a abrogé différentes taxes de chancellerie, a été approuvée par arrêté grand-ducal en date du 29 janvier 2018 et par le ministre de l'Intérieur en date du 7 février 2018.

Le texte de ladite délibération peut être consulté au secrétariat communal.

Pour le collège échevinal: le bourgmestre et le secrétaire

CERTIFICAT DE PUBLICATION

Il est certifié par la présente que le texte ci-dessus a été dûment publié et affiché dans la commune de Colmar-Berg à partir du 20 février 2018 et publié au BUET.

Le bourgmestre

COMPOSITION DES COMMISSIONS

1) Commission de l'intégration *

ALAKAD Lamis, suppléant
BAZA Hanady, suppléant
DA CRUZ Maria, suppléant
DARPANA Dilip, suppléant
GEBERESMEKEL Arsema, suppléant
JUNG Claude
KASEL-SCHMIT Malou, suppléant
LOPEZ-TELLO HERRERA Maria
NADER Basel
NIKOLIC Zvonimir
ORIGER Rina, suppléant
SADANANDA Suraj
SHAKRA Louai
VAN DYCK Jacqueline, suppléant
WEILER Fernand
WICKLER Isabelle

2) Comité d'école *

BARROSO FARIA PINTO Palmira
BOURG Christiane
HEDIN Violeta
JADIN Anouk
LOPEZ-TELLO HERRERA Maria
PEIFFER Alexa
ROETTIGERS Gérard

3) Commission de la circulation et de l'environnement

ALTMANN Alex
AGOSTINI Giorgio
ARENDT Christophe
JACOBS-LIES Anny
KOSTER Romain
KRACK Paul
LANCKOHR John
SCHAACK Servais, expert externe
KRIEPS-SCHAUL Marie-Jeanne
WEBER Georgette

4) Commission culturelle

ADAMY Marc
ARENDT Arthur
AGOSTINI Giorgio
GUELFF Catherine
HEDIN François
HOFFMANN Marie-Paule
JANSSEN Sandy
SCHMIT Marie-Paule
VAN DYCK Jacqueline

5) Commission des bâtisses

AUBART Patrick, expert externe
ALTMANN Alex
FEINEN Gusty
JACOBS-LIES Anny
JUNG Daniel
KOSTER Romain
KRIEPS Martine
LANCKOHR John
MARTINS Helder
REYGAERTS Patrick

6) Commission de l'égalité des chances

BINTENER Margy
DA CRUZ Maria
DARPANA Dilip
JADIN Anouk
KASEL-SCHMIT Malou
KRUX Martine
STEFFEN Mireille
WICKLER Isabelle

7) Rédaction du journal d'information (Gemegebuet)

ADAMY Marc
ARENDT Arthur
KAUFFMANN Aloyse
KRELL Paulette
KRIEPS Albert
WICKLER Isabelle

8) Commission de la jeunesse

CLOSENER Diane
HOFFMANN Lee
JANSSEN Sandy
JUNG Claude
MAJERES Jacqueline
MAY Alain
MINY Christian

9) Commission scolaire *

BARROSO FARIA PINTO Palmira
BOURG Christiane
HOFFMANN Marie-Paule
KOHNER Danielle
KRIES Tessy
LOPEZ-TELLO HERRERA Maria
MAJERES Jacqueline
MARTH Sandy
MINY Christian
ROETTIGERS Gérard

* Commissions prévues par la loi

NEI MATAARBECHTER AN EISE GEMENGESERVICER



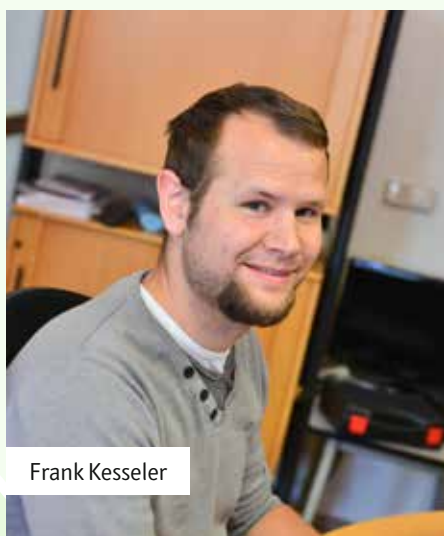
Philippe Teixeira Ferreira



Mathieu Krier



Tom Busto



Frank Kessler



Sven Schleich



Luc Schmitz



Tom Smiechowski

De Sven Schleich ass vum 1. März
un de Responsablen an der
Schwämm.

Den Tom Smiechowski ersetzt
d'Sandy Floener bis Enn Dezember
am Populationsbüro an hëlleft am
Sekretariat aus.

MATDEELUNGEN UN EIS BIERGER



CROIX-ROUGE SECTION COLMER-BIERG

Léif Awunner/Awunnerinne vu Colmer-Bierg
7.850 Euro hutt Dir eis während dem „Mois du Don“
vun der Croix-Rouge gespent, respektiv direkt iwwer-
weisen.

Dofir soe mir lech en häerzleche MERCI.

Chers citoyens, chères citoyennes de Colmar-Berg
Dans le cadre du « Mois du Don » de la Croix-Rouge
vous nous avez fait des dons, respectivement des vire-
ments pour un montant total de 7.850 euros.

Nous vous remercions de tout coeur.

2012 : 4.774,00 € 2013 : 5.804,60 € 2014 : 5.775,54 € 2015 : 5.889,20 € 2016 : 7.730,00 € 2017 : 7.736,10 € 2018 : 7.850,00 €

CHANTIERS – ROUTES BARRÉES

- rue de Luxembourg 17/09/2018 – 26/01/2019 barrée
- rue Regeschbierg 22/05/2018 – 26/10/2018 barrée
- rue des Champs 22/05/2018 – 27/07/2018 barrée
- rue de Grentzingen 16/07/2018 – 21/07/2018 barrée



BICHERBUS 2018

Wou a wéini kënt de Bicherbus?

De Bus kënt op de Parking
niewent dem Kulturzenter

vu 16:00-16:15 Auer, an zwar:

Mëttwochs, de 6. Juni

Mëttwochs, de 27. Juni

Mëttwochs, den 18. Juli

Mëttwochs, de 26. September

Mëttwochs, de 17. Oktober

Mëttwochs, de 14. November

Mëttwochs, de 5. Dezember



COLMAR-BERG EN CHIFFRES

Adresse: 5, rue de la Poste; L-7730 Colmar-Berg; Tél. 83 55 43-221

Horaires d'ouverture: Lundi: 08.00 – 12.00 et 13.00 – 17.00
Mardi, jeudi: 08.00 – 12.00
Mercredi: 08.00 – 12.00 et 13.00 – 18.30
Vendredi: fermée

Surface totale: 12,31 km²

Surface agricole: 215 ha

Surface forestière: 525 ha

Nombre d'habitants: 2.191 dont 51 % hommes et 49 % femmes
59 nationalités différentes au 8 mai 2018



albanaise	3	croate	4	japonaise	1	philippine	1
algérienne	3	dominicaine	2	kosovare	8	polonaise	39
allemande	29	érythréenne	1	lettonne	1	portugaise	468
arménienne	2	espagnole	2	libanaise	1	roumaine	10
australienne	1	française	72	lituanienne	7	russe	2
bélarussienne	1	ghanéenne	1	luxembourgeoise	1.267	sans nationalité	1
belge	56	grecque	3	marocaine	2	sénégalaise	1
bosnienne	5	hongroise	4	mauricienne	1	serbe	20
brésilienne	7	indienne	7	moldave	1	suédoise	2
britannique	16	irakienne	1	monténégrine	9	suisse	1
bulgare	6	iranienne	1	néerlandaise	10	syrienne	12
camerounaise	1	irlandaise	9	nicaraguayenne	1	tchèque	6
canadienne	2	islandaise	1	nigériane	7	thaïlandaise	3
cap-verdienne	33	italienne	28	pays imprécis	1	yougoslave	1
congolaise	1	ivoirienne	3	péruvienne	2		

Bâtiments publics

- Administration communale
- Château grand-ducal
- Centre culturel
- Poste
- Gare CFL
- École: Précoce
Préscolaire
Enseignement fondamental
- Maison Relais et petite enfance
- Piscine « den Nordpool »
- Service d'Incendie
- Terrains de football: 2
- Terrains de tennis: 5
- Parc public avec terrain multisport
- Église
- Chalet pour Scouts
- Hall Omnisport

Commerces et services

- Zone industrielle
- Usine de pneumatique
- Centre de formation pour conducteurs
- Petites et moyennes entreprises
- Différents commerces, cafés, restaurants
- Services:
Médecins généralistes
Kinésithérapeutes
Pharmacie
Laboratoires d'analyses sanguines
Opticien

Associations sportives et culturelles

- Football ASC
- Tennis Club
- Indiacà
- Vëlosfrënn Colmer-Bierg
- Nordstad-Turnveräin
- Goodyear Fëscherclub
- Goodyear Photoclub
- Entente des Associations
- Scouts Hirsch
- Elterevereenegung
- Chorale Ste-Cécile
- D'Feierowendsänger
- Harmonie Grand-Ducale Orania
- Syndicat d'Initiative
- Amicale des Anciens Gardistes
- Action Catholique des Femmes du Luxembourg
- Croix-Rouge
- Seniorenclub 2006 asbl Colmar-Berg

FÊTE NATIONALE NATIONALFEIERDAG 2018



Les festivités de la Fête Nationale auront lieu le **samedi 23 juin 2018**

Rendez-vous à 16:30 h auprès du Centre Culturel

Cortège : 16:45 h / Te Deum : 17:00 h

Centre Culturel : Mot du bourgmestre et remise des médailles aux membres du corps des sapeurs-pompiers

Fête populaire

AVIS AU PUBLIC

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 8 décembre 2017 aux termes de laquelle le conseil communal a fixé le prix de vente des repas sur roues à partir du 1.1.2018, a été approuvée par le ministre de l'Intérieur en date du 5 janvier 2018.

Le texte de ladite délibération peut être consulté au secrétariat communal.

Pour le collège échevinal: le bourgmestre et le secrétaire

CERTIFICAT DE PUBLICATION

Il est certifié par la présente que le texte ci-dessus a été dûment publié et affiché dans la commune de Colmar-Berg à partir du 9 janvier 2018 et publié au BUET.

Le bourgmestre



GRÂCE AU SERVICE SMS2CITIZEN, LA COMMUNE DE COLMAR-BERG VOUS INFORME PAR SMS DÈS QU'UN INCIDENT RISQUE D'AFFECTER VOTRE COMMUNE.

> Quand le système d'information et d'alerte peut-il servir? <

- Perturbations au niveau de l'alimentation en eau potable, gaz, électricité, antenne collective
- Perturbations au niveau local (circulation, chantier, ...)
- Informations communales diverses (fermeture des bureaux, avis, ...)
- Alerte en cas de catastrophes naturelles (tempêtes, inondations, ...)
- Alerte en cas de danger (évacuation locale, incident centrale nucléaire, ...)

> Suis-je obligé d'adhérer à ce service d'information et d'alerte? <

Non. Ce service ne se substitue point aux moyens de sécurité et d'information déjà en place auprès de la commune. Il ne sert que d'outil d'information supplémentaire afin de garantir que les personnes concernées par un incident soient informées le plus rapidement possible.

> Comment s'abonner gratuitement? <

Vous pouvez vous abonner gratuitement via le site internet www.colmar-berg.lu

D'GEMENG COLMER-BIERG INFORMÉIERT IECH MAM SERVICE SMS2CITIZEN, FALLS ENG STÉIERUNG AN DER GEMENG SOLLT VIRKOMMEN.

> Wéini kann dee System engem hëllefen? <

- Stéierungen am Drénkwaasserberäich, Gas, Elektresch, Gemeinschaftsantenn
- Stéierungen am lokale Beräich (Verkëier, Chantiers, ...)
- Gemengeninformatiounen (Matdeelungen un eis Bierger, Öffnungszäite vun de Büroen, ...)
- Katastrophenalarm (Stuerm, Héichwaasser, ...)
- Geforenalarm (lokal Evakuatioun, Nuklear-Tëschefall, ...)

> Muss ech mech fir dëse Service aschreiwen? <

Neen. Dëse Service ass en zousätzleche Service vun der Gemeng, fir Informatiounen esou séier wéi méiglech un de Bierger virunzeginn.

> Wéi schreiwen ech mech an? <

Dir kënnt Iech gratis aschreiwen um Internet-Site www.colmar-berg.lu

RÈGLEMENT COMMUNAL RELATIF À LA PROTECTION CONTRE LE BRUIT

Chapitre I – Dispositions générales

Article 1er – Objet

Sont interdits sur le territoire de la commune de Colmar-Berg tous bruits causés sans nécessité ou dus à un défaut de précautions et susceptibles de troubler la tranquillité des habitants par leur intensité, leur continuité, leur nature, leurs conséquences ou leur caractère imprévisible.

Article 2 – Repos nocturne

Les bruits et tapages nocturnes de nature à troubler la tranquillité des habitants sont régis par les articles 561 et 562 du Code Pénal.

Chapitre II – Musique, jeux, fêtes et amusements

Article 3 – Musique à l'intérieur des établissements et dans leur voisinage

En ce qui concerne les niveaux acoustiques pour la musique à l'intérieur des établissements et dans leur voisinage, le règlement grand-ducal du 16 novembre 1978 est applicable.

Article 4 – Appareils radiophoniques, gramophones et haut-parleurs

L'usage des appareils radiophoniques, des gramophones et des haut-parleurs est réglementé par l'arrêté grand-ducal du 15 septembre 1939

Article 5 – Pétards et autres objets détonants similaires

Sur le territoire de la commune de Colmar-Berg il est défendu de faire usage de pétards et d'autres objets détonants similaires à l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération.

Cependant le bourgmestre peut autoriser ces activités sur demande à l'occasion de fêtes publiques.

Chapitre III – Jardinage et bricolage

Article 6 – Travaux de jardinage et de bricolage

À l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération sont interdits :

- les jours ouvrables avant 7 heures et après 22 heures
- les samedis avant 8 heures, entre 12-13 heures et après 20 heures
- les dimanches et jours fériés

1. l'utilisation des engins de moteurs bruyants tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et autres engins semblables ;
2. l'exercice de travaux réalisés par les particuliers à des fins non-professionnelles, soit sur des propriétés privés, soit à l'intérieur d'appartements situés dans un immeuble ou dans un groupe d'immeubles à usage d'habitation au moyen de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses et autres outils semblables.

Chapitre IV – Entreprises et chantiers

Article 7 – Bruits dans les alentours immédiats des établissements et chantiers

En ce qui concerne le niveau de bruit dans les alentours immédiats des établissements et des chantiers, le règlement grand-ducal du 13 février 1979 est applicable.

Chapitre V – Circulation

Article 8 – Véhicules automobiles

En matière de circulation, la protection contre le bruit est réglementée par les articles 25, 25 ter et 160 modifiés de l'arrêté grand-ducal du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques.

Sur le territoire de la commune de Colmar-Berg les dispositions qui figurent aux articles précités sont également applicables en dehors des voies publiques et des voies ouvertes au public pour autant qu'elles sont destinées à protéger la population contre le bruit.

Chapitre VI – Animaux

Article 10 – Aboiements et hurlements d'animaux domestiques

Les propriétaires ou gardiens d'animaux sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour éviter que ces animaux ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants.

Chapitre VII – Dispositions pénales

Article 11 – Infractions

Pour autant que les lois et les règlements généraux n'ont point déterminé des peines plus fortes, les infractions aux dispositions du présent règlement seront punies d'une amende de 24.- € au moins et de 247.- € au plus.



Extrait du Code Civil

ARBRES, ARBRISSEAUX ET ARBUSTES

Art. 671. (L. 29 juillet 1993) Il n'est permis d'avoir des arbres, arbrisseaux et arbustes dont la hauteur dépasse deux mètres qu'à la distance de deux mètres de la ligne séparative des deux héritages. Les arbres, arbrisseaux et arbustes de toute espèce peuvent être plantés en espaliers de chaque côté de la clôture séparative, sans que l'on soit tenu d'observer aucune distance. Si le mur de séparation n'est pas mitoyen, le propriétaire seul a le droit d'y appuyer ses espaliers.

Art. 672. (L. 29 juillet 1993) Le voisin peut exiger que les arbres, arbrisseaux et arbustes plantés à une distance moindre que la distance légale soient arrachés ou réduits à la hauteur de deux mètres, à moins qu'il n'y ait titre, destination du père de famille ou prescription décennale. Si les arbres meurent ou s'ils sont coupés ou arrachés, le voisin ne peut les remplacer qu'en observant la distance légale.

Art. 672-1. (L. 29 juillet 1993) Celui sur la propriété duquel avancent les branches des arbres, arbustes et arbrisseaux du voisin peut contraindre celui-ci à les couper. Tant qu'il renonce à l'exercice de ce droit, il peut s'approprier les fruits poussant sur ces branches. Si ce sont des racines, ronces ou brindilles qui avancent sur son héritage, il a droit de les couper lui-même à la limite de la ligne séparative. Le droit de couper les racines et les branches ou de faire couper les branches des arbres est imprescriptible. Néanmoins, le droit de couper les racines et les branches ne s'applique pas aux arbres protégés par la législation sur la conservation de la nature ou la protection des sites et monuments nationaux ainsi qu'aux arbres de lisières, âgés de plus de trente ans et faisant partie d'un massif forestier de plus d'un hectare.

Auszug aus dem Zivilgesetzbuch

BÄUME, BÄUMCHEN UND STRÄUCHER

Artikel 671. (Gesetz vom 29. Juli 1993) Artikel 671 verbietet, dass Bäume, Bäumchen und Sträucher, die höher als 2 Meter sind, näher als 2 Meter an der Grenzlinie zum Nachbargrundstück stehen. Wird also eine Hecke angepflanzt, die höher als 2 Meter werden soll, ist ein Mindestabstand von 2 Metern zur Grenzlinie einzuhalten. Soll die Hecke nicht höher als 2 Meter werden, gilt kein Mindestabstand. Es kann also auch entlang der Grenzlinie („op Hol a Mol“) gepflanzt werden.

Artikel 672. (Gesetz vom 29. Juli 1993) Falls die gesetzlich vorgeschriebene Entfernung nicht eingehalten worden ist, kann der Nachbar die Entfernung oder den Rückschnitt der Gehölze auf eine Höhe von 2 Metern verlangen. Hier gilt allerdings eine Verjährungsfrist von 10 Jahren. Wird eine bestehende Hecke durch eine Neuanlage ersetzt, ist die gesetzlich vorgeschriebene Entfernung einzuhalten.

Artikel 672-1. (Gesetz vom 29. Juli 1993) Ragen Äste des Nachbarn auf ein Grundstück, kann dessen Besitzer den Nachbarn zwingen, diese zu entfernen. Tut er dies nicht, kann er die auf den Ästen hängenden Früchte pflücken. Ragen Wurzeln, Ranken, Dornen oder kleine Zweige über die Grenzlinie, kann der Nachbar diese bis zur Grenzlinie zurückschneiden. Diese Rechte sind nicht verjährbar. Sie sind nicht anwendbar auf Bäume, die unter Natur- oder Denkmalschutz stehen und auch nicht auf über 30 Jahre alte Grenzbäume, die zu einem Wald gehören, der größer als 1 Hektar ist.



NEUE VERKEHRSZEICHEN UND – REGELN FÜR RADFAHRER NOUVELLE RÉGLEMENTATION ET NOUVEAUX SIGNAUX ROUTIERS POUR CYCLISTES

Am 1. Mai sind neue Verkehrszeichen für Radfahrer eingeführt worden um die Sicherheit und das Zusammenleben aller Verkehrsteilnehmer zu verbessern.

Le 1^{er} mai ont été introduits de nouveaux signaux routiers pour cyclistes pour améliorer la sécurité et le confort de tous les usagers de la route.

Empfohlener Radweg / Rad- und Fußgängerweg

Die Radfahrer müssen diesen Weg, der neben der Fahrbahn verläuft, nicht zwingend benutzen, vor allem im Training für Radrennen.

(im Gegensatz zum vorgeschriebenen Radweg – rundes blaues Zeichen)



Piste cyclable conseillée / Chemin conseillé pour cyclistes et piétons

Les cyclistes ne sont pas obligés d'emprunter ce chemin s'il longe la chaussée, essentiellement pour ceux qui s'entraînent pour courses cyclistes.

(contrairement à la piste cyclable obligatoire – signal rond bleu)

Sackgasse

Diese Straße endet als Sackgasse für Autofahrer. Für Fußgänger und Radfahrer hingegen ist sie durchgängig.



Route sans issue

Cette rue est une impasse pour le trafic motorisé mais non pour piétons et cyclistes.

Fahrradstraße

Diese Wege und Straßen sind den Fahrradfahrern und Fußgängern vorbehalten. Unter bestimmten Bedingungen darf der motorisierte Verkehr hier fahren, hat aber kein Vorrrecht.



Rue cyclable

Ces chemins et rues sont réservés aux piétons et cyclistes. Sous certaines conditions, le trafic motorisé a le droit d'y accéder, mais n'a pas la priorité.

Diese **neue Ampel** erlaubt an verschiedenen Kreuzungen den Radfahrern, bei orange blinkendem Licht weiterzufahren bzw. abzubiegen ohne anzuhalten.



*Ce **nouveau feu** orange clignotant autorise le cycliste à certaines intersections à continuer sa route resp. à tourner à droite sans s'arrêter.*

Kinder dürfen bis zum Alter **von 12 Jahren** auf dem Bürgersteig fahren (müssen aber auf Fußgänger achten). Ein erwachsener Radfahrer darf sie begleiten.

Der seitliche Mindestabstand, um einen/mehrere Radfahrer zu überholen, ist auf **1,50 m** festgesetzt.

Außerhalb der Ortschaft dürfen 2 Radfahrer nebeneinander fahren, außer nachts, in Kurven, am Gipfel einer Steigung und auf Bahnübergängen.

*Les enfants peuvent rouler sur le trottoir jusqu'à l'âge **de 12 ans** (toujours en respectant les piétons). Un adulte à vélo peut les accompagner.*

*La distance latérale lors du dépassement d'un ou de plusieurs cyclistes est définie à **1,50 m**.*

Hors agglomération, 2 cyclistes peuvent rouler de front sauf pendant la nuit, à l'approche du sommet d'une côte et sur les passages à niveau.



FERIENZEIT ... ABER SICHER! LES VACANCES ... EN TOUTE SÉCURITÉ !

POLICE
LÉTZEBUERG 

Die Zeit der Ferien naht und Sie werden sicherlich die Gelegenheit nutzen, um zu verreisen und Ihre Ferien im Ausland zu verbringen!

Um eine böse Überraschung bei Ihrer Rückkehr zu vermeiden, hat die Polizei einige Tipps zur Vorbeugung von Einbrüchen für Sie zusammengestellt:

DAS SICHERE HAUS

Überprüfen Sie die Sicherheitsvorkehrungen Ihres Hauses: einbruchssichere Türen und Fenster, Alarmanlagen, Beleuchtung...

IHR NACHBAR, EIN WERTVOLLER FREUND

Eine gute Nachbarschaft ist der erste Schritt zu einer verbesserten Sicherheit in Ihrer Strasse. Falls Sie verreisen, fragen Sie Ihren Nachbarn, auf Ihr Haus aufzupassen: teilen Sie ihm Ihre Abreise mit und geben Sie ihm eine Telefonnummer, unter der Sie im Ernstfall zu erreichen sind.

Informieren Sie ihn gegebenenfalls über eventuelle Besucher in Ihrem Haus während Ihrer Abwesenheit (Familie, Freunde...).

Ihr Nachbar kann Ihrem Haus den Eindruck verleihen, dass es bewohnt ist:

- Briefkasten entleeren,
- Öffnen und Schließen der Rollläden,
- An- und Ausschalten der Beleuchtung im Haus,
- Mülleimer zum Entleeren aussetzen.

Zögern Sie nicht, die Polizei (113) zu alarmieren, falls Sie etwas Verdächtiges um Ihr Haus oder das des Nachbarn feststellen!

DIE POLIZEI WACHT

Teilen Sie Ihrer Polizeidienststelle Ihre Abwesenheit mit. Wenn Sie uns Ihre Adresse hinterlassen, wird die Polizei gelegentlich, bei Tag oder Nacht, bei Ihnen vorbeifahren und nach dem Rechten sehen.

Anmelden können Sie sich auf:

www.police.lu Commissariat virtuel Départ en vacances

La période des congés approche et vous partirez probablement en vacances pour en profiter !

Pour ne pas subir de mauvaise surprise lors de votre retour, voici quelques conseils pour mieux vous protéger contre les cambriolages :

LA MAISON SÉCURISÉE

Vérifiez le dispositif de sécurité de votre domicile : portes et fenêtres anti-effraction, systèmes d'alarme, dispositifs d'éclairage...

VOS VOISINS, DES AMIS PROTECTEURS

Une bonne entente dans le voisinage est le premier pas vers une sécurité améliorée dans votre rue. Lorsque vous êtes absent, demandez à votre voisin de veiller sur votre propriété : faites-lui part de votre départ en vacances et donnez-lui un numéro de téléphone où il pourra vous joindre en cas de besoin.

Informez-le du passage éventuel de certaines personnes (famille, amis...) à votre domicile pendant votre absence.

Il pourra dès lors faire en sorte que votre maison paraisse habitée en :

- vidant la boîte à lettres,
- ouvrant ou remontant les volets et les stores,
- allumant les lampes,
- sortant la poubelle.

N'hésitez pas à appeler la Police (113) au cas où vous remarquez un comportement suspect aux alentours de votre maison ou celle de votre voisin !

LA POLICE VEILLE

Faites-nous part de vos absences en vous adressant à votre commissariat de police. Laissez-nous vos coordonnées et la Police passera occasionnellement devant votre domicile, de jour ou de nuit, afin de vérifier si tout est en ordre.

Vous pouvez vous inscrire sur :

www.police.lu Commissariat virtuel Départ en vacances

DRÉNKWAASSERANALYSE – WAASSERBEHÄLTER BAAMHAFF



SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu



Esch-sur-Sûre, le 20.03.2018



BULLETIN D'ANALYSE ECHANTILLON N°: 18-0903

Lieu: [REC-501-12/D02][Colmar-Berg Baamhaff] cuve
Nom de l'échantillon: DEA/00003323
Nature de l'échantillon: Eau potable
Nature de l'analyse: Contrôle de routine DEA
Demandeur: DEA - Distribution des Eaux des Ardennes
L - 8707 Useldange

Prélève le: 12.03.2018
Remis par: TREFF Ronny
Reçu le: 12.03.2018
Début de l'analyse: 12.03.2018
Validation: 20.03.2018

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Couleur vraie (436nm) (X)	ISO 7887	1/m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027	NTU	<0.10	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Bactéries coliformes dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Micro-organismes revivifiables par ml après 48 h à 36°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	1	≤20
Micro-organismes revivifiables par ml après 72 h à 22°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	≤100
Clostridium perfringens (X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux (X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) (X)	ISO 7888	µS/cm	448	≤2500
pH (X)	ISO 10523	unités pH	7.9	≥6.5 et ≤9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	°C	13.3	
Dureté totale (X)	ISO 6059	d°f	25.2	
Dureté carbonatée (X)	ISO 9963-2	d°f	19.4	
Fluorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	0.03	≤1.50
Chlorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	18.3	≤250.0
Bromures (X)	ISO 10304-1	mg/l	<0.02	
Nitrates (X)	ISO 10304-1	mg/l	14.9	≤50.0
Sulfates (X)	ISO 10304-1	mg/l	27.7	≤250.0
Aluminium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200
Arsenic total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤10
Calcium (X)	ISO 11885*	mg/l	92.4	
Cadmium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<5.0	≤5.0
Chrome total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤50
Cuivre total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤1000

Dr. Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492930 N° IBLC: 11492930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0019 1002 2560 8000 CCPL: LU71 1111 0363 2850 0000

Page 1 / 2



**SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE**

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu



Esch-sur-Sûre, le 20.03.2018



BULLETIN D'ANALYSE ECHANTILLON N°: 18-0903

Lieu: [REC-501-12/D02][Colmar-Berg Baamhaff] cuve
Nom de l'échantillon: DEA/00003323
Nature de l'échantillon: Eau potable
Nature de l'analyse: Contrôle de routine DEA
Demandeur: DEA - Distribution des Eaux des Ardennes
L - 8707 Useldange

Préleve le: 12.03.2018
Remis par: TREFF Ronny
Reçu le: 12.03.2018
Début de l'analyse: 12.03.2018
Validation: 20.03.2018

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Fer total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200
Potassium (X)	ISO 11885*	mg/l	0.5	
Lithium	ISO 11885*	µg/l	<10	
Magnesium (X)	ISO 11885*	mg/l	2.1	
Manganèse total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤50
Sodium (X)	ISO 11885*	mg/l	6.3	≤200.0
Nickel total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤20
Phosphore total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	
Plomb total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤10
Antimoine total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10.0	≤5.0
Zinc total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	
Ammonium (X)	ISO 11732	mg/l	<0.02	≤0.50
Phosphates (X)	ISO 15681-2	mg/l	0.04	
Nitrites (NO ²⁻) (X)	ISO 13395	mg/l	<0.02	≤0.50

Lexique:
npp = nombre le plus probable
n.d. = non déterminable
p.d. = pas déterminé

(x) paramètre accrédité

Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199

<1: organismes non-détectés dans le volume étudié

1-3: organismes présents dans le volume étudié

4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié

L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ses clients.

* ISO11885: Les résultats des échantillons dont la turbidité > 1.5 FNU ne sont pas sous accréditation

* ISO11885: Les échantillons sont acidifiés à pH<2 avant analyse

Dr. Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

DRÉNKWAASSERANALYSE – WAASSERBEHÄLTER KRÄIZFELD



SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu



Esch-sur-Sûre, le 20.03.2018



BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 18-0902

Lieu: [REC-501-10/D03][Colmar-Berg Kräizfeld] cuve droite
Nom de l'échantillon: DEA/00003321
Nature de l'échantillon: Eau potable
Nature de l'analyse: Contrôle de routine DEA
Demandeur: DEA - Distribution des Eaux des Ardennes
L - 8707 Useldange

Prélève le: 12.03.2018
Remis par: TREFF Ronny
Reçu le: 12.03.2018
Début de l'analyse: 12.03.2018
Validation: 20.03.2018

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Couleur vraie (436nm) (X)	ISO 7887	1/m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027	NTU	<0.10	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Bactéries coliformes dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Micro-organismes revivifiables par ml après 48 h à 36°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	≤20
Micro-organismes revivifiables par ml après 72 h à 22°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	≤100
Clostridium perfringens (X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux (X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) (X)	ISO 7888	µS/cm	448	≤2500
pH (X)	ISO 10523	unités pH	7.9	≥6.5 et ≤9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	°C	13.7	
Dureté totale (X)	ISO 6059	d°f	24.6	
Dureté carbonatée (X)	ISO 9963-2	d°f	18.9	
Fluorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	0.03	≤1.50
Chlorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	18.1	≤250.0
Bromures (X)	ISO 10304-1	mg/l	<0.02	
Nitrates (X)	ISO 10304-1	mg/l	14.6	≤50.0
Sulfates (X)	ISO 10304-1	mg/l	27.3	≤250.0
Aluminium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200
Arsenic total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤10
Calcium (X)	ISO 11885*	mg/l	92.6	
Cadmium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<5.0	≤5.0
Chrome total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤50

Dr. Isabelle Kolber
Chef de laboratoire



**SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE**

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu



Esch-sur-Sûre, le 20.03.2018



**BULLETIN D'ANALYSE
ECHANTILLON N°: 18-0902**

Lieu: [REC-501-10/D03][Colmar-Berg Kräizfeld] cuve droite
Nom de l'échantillon: DEA/00003321
Nature de l'échantillon: Eau potable
Nature de l'analyse: Contrôle de routine DEA
Demandeur: DEA - Distribution des Eaux des Ardennes
L - 8707 Useldange

Prélève le: 12.03.2018
Remis par: TREFF Ronny
Reçu le: 12.03.2018
Début de l'analyse: 12.03.2018
Validation: 20.03.2018

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Cuivre total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤1000
Fer total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200
Potassium (X)	ISO 11885*	mg/l	0.5	
Lithium	ISO 11885*	µg/l	<10	
Magnesium (X)	ISO 11885*	mg/l	1.8	
Manganèse total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤50
Sodium (X)	ISO 11885*	mg/l	6.5	≤200.0
Nickel total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤20
Phosphore total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	
Plomb total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤10
Antimoine total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10.0	≤5.0
Zinc total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	
Ammonium (X)	ISO 11732	mg/l	<0.02	≤0.50
Phosphates (X)	ISO 15681-2	mg/l	0.04	
Nitrites (NO ²⁻) (X)	ISO 13395	mg/l	<0.02	≤0.50

Lexique:
npp = nombre le plus probable
n.d. = non déterminable
p.d. = pas déterminé

(x) paramètre accrédité
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199
<1: organismes non-détectés dans le volume étudié
1-3: organismes présents dans le volume étudié
4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ses clients.
* ISO11885: Les résultats des échantillons dont la turbidité > 1.5 FNU ne sont pas sous accréditation
* ISO11885: Les échantillons sont acidifiés à pH<2 avant analyse

Dr. Isabelle Kolber
Chef de laboratoire



D'Gemeng Colmer-Bierg huet 2017 un der europäescher Mobilitéitswoch deelgeholl. D'Aktivitéite vun dëser Woch sinn am Kader vum Klimapakt organiséiert ginn a sollten eis Bierger motivéieren, den Auto stoen ze loossen a mol op de Vëlo ze klammen oder mol erëm e Stéck zu Fouss ze goen.

An der Woch hu mer bei „en Dag um Vëlo“ matgemaach, eis Mbox a Vëlosstännere sinn ageweicht ginn an eis Colmer Lafstreck ass ausgezechent ginn. Mir haten en Nordic-Walking-Tour duerch de Colmer Bësch an en autofräien Dag am Ënneschte Wee organiséiert. Iwwer dräi Wochen ass dann och den Tour du Duerf gelaf.

2017 haten sech zu Colmer-Bierg 32 Leit ageschriwwen an hu während dëser Zäit 11.837 km mam Vëlo gemaach an domadder 1.681 kg CO₂ agespuert.

Am ganze Land hu 36 Gemenge matgemeet a Colmer-Bierg ass mat sengem Resultat op déi zweete Plaz komm.

Gemenge mat deene meeschte Kilometeren am Land

1. Walferdange	14.333 km
2. Colmar-Berg	11.837 km
3. Hesperange	10.051 km
4. Lux./Ville	9.249 km
5. Junglinster	6.554 km

Gemenge mat deene meeschte Kilometeren pro Awunner

1. Wahl	10.785 km
2. Colmar-Berg	5.442 km
3. Ell	2.871 km
4. Koerich	1.792 km
5. Walferdange	1.781 km



Mir waren houvreg, fir de Präis fir eis Gemeng am Oekosoph am Pafendall ofzehuelen.

Am Fréijoer hu mir als Gemengerot zesumme mam Klimateam all de Participanten aus eiser Gemeng op enger klenger sympathescher Reception Merci gesot fir déi vill Kilometeren, déi si gefuer sinn.

1. Rentnengang	9.513 km
2. Vëlosfrënn	960 km
3. Sprangschlass	504 km
4. oppen Team	564 km

Den Erléis vun 1.200.- € vum Mobilitéitsdag hu mir der Associatioun «Victimes de la route» iwwerreicht.



– Mir hoffen, datt Dir all erëm mat grousssem Engagement bei der Editioun 2018 dobäi sidd –

oekotopten

6, rue Vauban
Tel.: 43 90 30-60
oeko@oekotopten.lu

• L-2663 Luxembourg
• Fax: 43 90 30-43
• www.oekotopten.lu

Aktualisierung der Pedelecs auf Oekotopten.lu

Mit dem Rad von Tür zu Tür oder multimodal – für jeden das geeignete Pedelec

Für die kommende Fahrradsaison hat Oekotopten.lu rechtzeitig seine Listen mit den effizientesten Pedelecs aktualisiert.

Aus technischer Sicht sind keine größeren Neuigkeiten zu verzeichnen. Das angekündigte ABS für Pedelecs ist noch in der Testphase. Erste Modelle mit ABS-Technologie kommen frühestens Ende des Jahres auf den Markt. Auffallend ist bei den Neuheiten ein kompakteres Design. Der Trend, die Akkus fast nahtlos in den Rahmen der Pedelecs zu integrieren, lässt daher den optischen Unterschied zwischen Pedelec und klassischem Fahrrad immer kleiner werden.

Obwohl sich für 2018 bei den Pedelecs auch ein Trend zum Mountainbike abzeichnet, listet Oekotopten.lu nur komplett ausgestattete Pedelecs, die es auch bei schlechtem Wetter ermöglichen sauber ans Ziel zu kommen. Mit Schutzblech versehen, um Schlamm, Wasser und Dreck vom Fahrradfahrer abzuhalten und eventuell sogar mit einem Gepäckträger ausgestattet, können Radler somit bei jeder Wetterlage die Vorzüge des Fahrradfahrens genießen.

Alle aufgelisteten Räder sind mit Leuchten ausgerüstet und entsprechen somit auch der Straßenverkehrsordnung. Wenn Sie gerne beim Erwerb eines neuen Fahrrades oder Pedelecs in den Genuss des Steuerfreibetrages von 300 € kommen wollen, achten Sie darauf, dass auf der Rechnung „Fahrrad im Sinne des Code de la route“ vermerkt wurde. Weitere Informationen finden Sie unter www.cleverfueren.lu.

Die Listen sind weiterhin in den Kategorien Urban, Trekking, Lastenrad und Faltrad eingeteilt. Ob Sie nun von Tür zu Tür pendeln, lieber multimodal mit Bahn und Bus das Faltrad benutzen oder für größere Lieferungen mit dem Lastenrad unterwegs sind – in den vier Listen von Oekotopten finden Sie mit Sicherheit das Pedelec, das Ihren Ansprüchen gerecht wird. In unseren Partnergeschäften erkennen Sie die Oekotopten-gelisteten Pedelecs an unserem Oekotopten-Anhänger.

Contact : Camille Muller
www.oekotopten.lu
Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43
mail: camille.muller@oeko.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère des Infrastructures, du Développement
et des Infrastructures
Département de l'Équipement



This project has received funding
from the European Union's Horizon 2020
research and innovation programme
under grant agreement No 649647

Oekotopten.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Écologique und OekoZentrum Pafendall und wird unter dem Förderprogramm No 649647 im Horizon 2020 Rahmenprogramm für Forschung und Innovation von der Europäischen Union gefördert.



RELAIS POUR LA VIE 2018

Fir d'véierte Kéier huet d'Gemeng Colmer-Bierg um Relais pour la vie deelgeholl. De Weekend vum 24. op de 25. Mäerz huet eis Ekip déi 24-Stonne-Staffel mat vill Engagement opriicht gehalen.

Mir hunn eng emouvant Eröffnungs- a Käerzenzeremonie erlieft an un eis verstuerwe Familljememberen a Frënn geduecht. Duerch eis Solidaritéit hu mir hoffentlech all d'kriibskrank Patienten e bësse moralesch ënnerstëtzt.



Wéi all Joer huet d'Gemeng Colmer-Bierg d'Aschreiwungskäschte vun 10.- Euro fir all Member vun eiser Staffel iwwerholl.

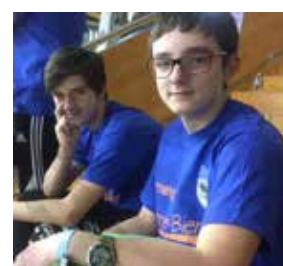
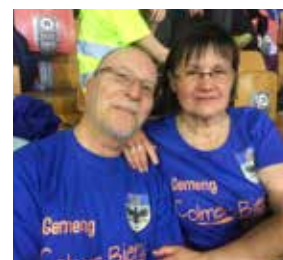
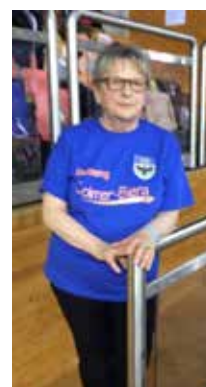
Duerch e kleng perséinlechen Don ënnerstëtzen d'Participanten vun eiser Ekip dann duerno d'Trophée de l'Espoir.

De ganzen Erléis geet un d'Fondation Cancer.

En décke Merci geet un all déi, déi dëst Joer mat dobäi waren.

Malou Kasel





ANNIVERSAIRE CATHERINE JACOBS

D'Madame Catherine Jacobs-Leiner ass den 23. Februar 1933 zu Esch/Uelzecht als Meedche vum Mathias Leiner a vum Catherine Schmitz op d'Welt komm. Si gouf den 28. Januar 1953 zu Munzen bestuet an ass zesumme mat hirem Mann kuerz drop op Colmer-Bierg geplënnert, wou si 8 Kanner groussgezunn huet an e grouse Gaart gefleegt huet. D'Madame Jacobs war schonn ëmmer e Familljemënsch, well och haut nach gëtt déi ganz Famill, déi mëttlerweil aus 22 Enkelkanner an 9 Urenkele besteet, op Familljefeieren doheem bekäschtegt. Si ass schonn zanter laangem am Duerf als Presidentin vum Senioreclub vu Colmer-Bierg aktiv an ass ëmmer gären zu Fouss am Duerf ënnerwee.



De Buergermeeschter Christian Miny an d'Schäffin Malou Kasel hunn am Numm vun der Gemeng d'Gléckwënsch iwwerbruecht a wënschen hir nach vill Jore mat gelongene Familljefeieren dobäi.

Foto: Isabelle Wickler

GROSS BOTZ AM CYCLE 1

Sou wéi d'Traditioun et elo scho wëll, hunn d'Kanner aus der Spillschoul an dem Précoce zesumme mat hire Jofferen och dëst Joer erëm mat grousser Freed a Begeeschterung bei der grousser Botz, den 23. Mäerz 2018, matgemaach.



MAISON RELAIS PICCOLINI

Am Joer 2014 hunn d'Kanner an d'Eltere vu Colmer-Bierg, zesumme mat den Erzéier aus der Maison Relais an dem Léierpersonal, eng gemeinsame Charta ausgeschafft. Dës Charta ass geprägt vu gemeinsame Wäerter, déi mir wichteg fanne fir eist deeglecht Zesummeliewen.

Fir datt eis Charta net a Vergiessenheet geréit, loosse mer eemol am Joer verschidde Wäerter erëm opliewen. Dës Joer hunn d'Kanner u verschiddenen Aktivitéiten an Aktiounen zu de Wäerter **Respekt/ Wäertschätzung, Freed, Disziplin, Héiflechkeet** a **Verantwortung** deelgeholl.



Hei e puer Beispiller aus der Maison Relais:

D'Kanner aus der „Petite Enfance“ hunn eng Blumm gebastelt an engem Komerod aus hirem Grupp gezielt, wat se un him schätzen a flott

fannen. Dës gouf op der Kaart festgehalen mat „Ënnerschrëft“ an un de Komerod weiderverschenkt.

De Kannergrupp vum Cycle 1 huet sech Gedanken gemaach, wéi een am Alldag d'Thema „Disziplin“ kann ëmsetzen. Dofir hu mir elo eng „Schnoffelnieschen“, déi kontrolléiert, ob wierklech alles gemaach ass an näischt méi um Buedem läit, eng „Polizistin“ oder e „Polizist“, déi a verschiddene Situatiounen oppassen, datt alles richteg leeft, e „Concierge“, deen d'Uerdnung beim Vestiaire am A huet asw.



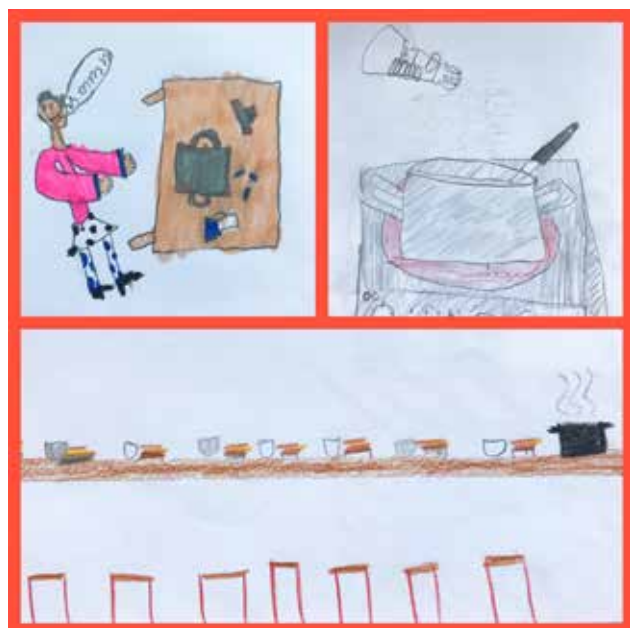


LA SOUPE AUX LÉGUMES (CYCLE 3.1)

Nous préparons une soupe aux légumes. Nous mettons des pommes de terre, des carottes et des poireaux dans la marmite. Ensuite nous mangeons la soupe. Elle est très bonne. (LUCA)

Aujourd'hui nous faisons une soupe aux légumes. On a besoin d'une marmite, de légumes, d'un couteau, d'eau, de sel et de poivre. D'abord nous lavons les légumes, ensuite nous coupons les légumes. Nous mettons les légumes dans la marmite et ensuite nous laissons cuire la soupe. Nous versons la soupe dans une assiette et nous mangeons la soupe. Bon appétit !

(LARA FILIPA)



Est-ce que vous voulez faire une excellente soupe aux légumes ?

Vous avez besoin de carottes, de pommes de terre, d'ail, de céleri, de poivre, de sel et de crème fraîche.

Mais comment faire la soupe ?

D'abord nous épluchons et nous coupons les légumes. Nous lavons les légumes et nous les mettons dans la marmite. Ensuite nous ajoutons de l'eau et nous laissons cuire. Bon appétit ! (KADY)

Pour faire une soupe aux légumes, on a besoin d'un céleri, de quelques pommes de terre, d'ail, de poireaux, de carottes et de sel. D'abord on coupe tous les légumes en morceaux. L'institutrice chauffe les légumes qui sont dans l'eau. Avant de manger la soupe on met de la crème fraîche dans la soupe. Bon appétit ! (DIOGO)



Notre classe fait une soupe aux légumes. D'abord les enfants coupent les légumes, ensuite ils versent les légumes dans la marmite. L'institutrice prépare la soupe. Tous les enfants mangent la soupe. Elle est bonne. Après la soupe les enfants font des croque-monsieur. Le dessert est un gâteau. Mmmmmh ! (JIM)

Je coupe des légumes. L'institutrice lave les légumes. Elle prépare la soupe aux légumes dans la cuisine. Les enfants mangent la soupe et lavent le couvert et l'assiette avec de l'eau. Ensuite je fais un croque-monsieur et je mange un dessert. Mmmmh c'est bon ! (CHAREL)

Les enfants sont à l'école. Ils préparent une soupe aux légumes. D'abord ils coupent les poireaux et les carottes et ils épluchent le céleri et les pommes de terre. Ensuite ils mangent la soupe aux légumes. (SENAD)

WEIDENSCHNEIDEN IM PARK – ZYKLUS 3.2

Am Freitag vor den Ferien waren wir mit Patrice Verscheure von der „Maison de l'Eau“ im Park. Wir haben Weiden geschnitten.

Die Gemeindearbeiter hatten bereits einige Äste abgeschnitten. Frau Verscheure zeigte uns, was man alles aus Weiden basteln kann. Dann zeigte sie uns, wie man Weiden schneidet:

Man nimmt eine Rosenschere und schneidet den kleinen Ast ganz nah am großen Ast ab. Dann legt man die dünnen Äste auf einen Haufen.

Beim Schneiden mussten wir gut auf unsere Finger aufpassen. Am Ende mussten wir die Äste sortieren. Die ganz kleinen Äste legten wir zusammen. Danach legten wir die mittleren auf einen Haufen. Schließlich hatten wir vier Haufen.

Die Weiden müssen nun trocken, damit wir später damit basteln können. Bevor wir nach Hause gingen, bastelten wir noch ein Armband.

Es war ein spaßiger Morgen. Wir freuen uns schon, im Mai etwas aus den Ästen zu basteln.



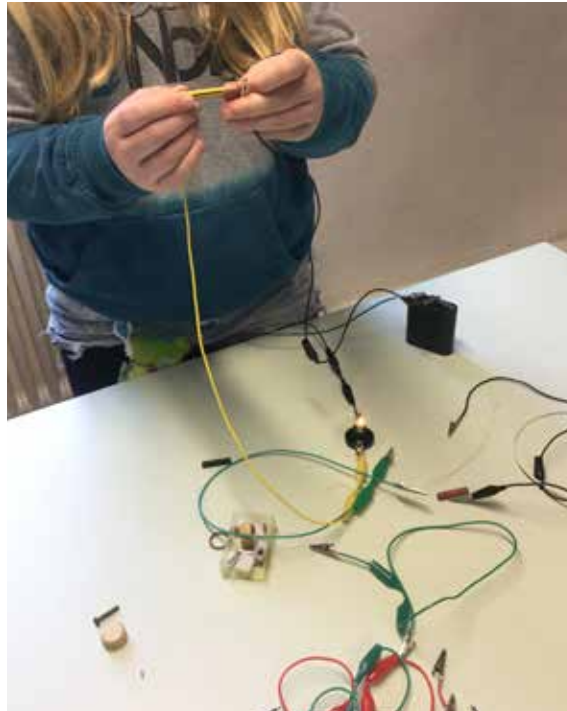
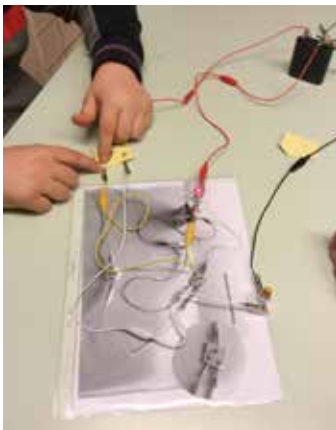
ELEKTRIZITÄT



Am Donnerstag, dem 29. März 2018 sind wir mit unserer Klasse nach Ettelbrück gefahren. Dort machten wir verschiedene Experimente zum Thema Elektrizität.

Zuerst haben wir den Bernstein am Tuch gerieben und dann haben wir die Konfettis und Federn aufgehoben. Als nächste Aktivität haben wir einen Löffel geholt und wir haben den Löffel am Tuch gerieben. Danach haben wir die Papierschlängen aufgehoben.

Wir haben auch einen Luftballon an unseren Haaren gerieben. Danach haben wir die Haare mit dem Luftballon aufgehoben. Anschließend haben wir den Ballon an unserem Pullover gerieben und dann haben wir den Ballon an die Wand „geklebt“.



Hier haben wir eine Batterie und zwei Kabel genommen. Wir haben die Kabel an der Batterie und an der Glühbirne befestigt. Plötzlich glühte die Glühbirne. Das ist ein geschlossener Stromkreis.

Außerdem mussten wir eine Schaltung aufbauen. Wir haben die Schaltung richtig zusammengebaut. Wenn wir die Büroklammer bewegt haben, wurde die eine Glühbirne ausgeschaltet und die andere Glühbirne angeschaltet.



Anschließend bekam jeder eine dicke Batterie und zwei Kabel, daran konnten wir die Lämpchen, die Alarmanlagen oder Ventilatoren anschließen. Die jeweiligen Sachen haben aber nur funktioniert, wenn wir den Stromkreis geschlossen haben, also die Kabel an ihren vier Punkten, an der Batterie und am Lämpchen, an der Alarmanlage oder am Ventilator, befestigt haben.

Hier sollten wir eine Brücke bauen. Wir sollten kontrollieren, welche Gegenstände den Strom weiterleiten. Wenn die Lampe glühte, wurde der Strom weitergeleitet, und wenn die Lampe nicht glühte, wurde der Strom nicht weitergeleitet. Der Eisenring, die Schraube und der Bleistift haben den Strom weitergeleitet. Das Holz, die Murmel und das Seil haben den Strom nicht weitergeleitet.

Zum Schluss sind wir wieder mit dem Bus zur Schule gefahren. Es hat uns allen sehr gut gefallen.

Zyklus 3.2



DER AUSFLUG ZUR GOODYEAR

IM DEZEMBER HAT DER ZYKLUS 4.1 DIE REIFENFABRIK GOODYEAR IN COLMAR-BERG BESUCHT.

Zuerst haben wir unseren selbst erfundenen Reifen, den wir aufgemalt haben, vorgestellt. Danach haben wir einen Reifen-designer bei der Arbeit beobachtet. Nachher haben wir uns ein Video über die Reifen der Zukunft angeschaut. Einige Zeit später haben wir alle zusammen mit der Goodyear-Band Jingle Bells und Merry Christmas gesungen. Später haben wir Kartoffelpuffer und Bohneneintopf gegessen. Kurz vor unserer Abreise hat jedes Kind noch einen Beutel mit Süßigkeiten geschenkt bekommen.

Es hat uns sehr gut gefallen.

Zyklus 4.1 Colmar-Berg

CYLCE 4.2: SPORTUNTERRICHT MAL ANDERS

KRAV MAGA, WIE BITTE?

Wer Krav Maga trainiert, schärft erstens seine Sinne, lernt zweitens, nicht wie ein leichtes Opfer zu wirken, und übt drittens, wie er im Ernstfall einen Angreifer abwehrt.

Krav Maga heißt auf Deutsch Kontaktkampf und ist eine Selbstverteidigungstechnik, die die Juden in den 1930er Jahren erstmals gegen antisemitische Gewalt angewandt haben. Die israelische Armee nutzt sie heute noch.

Trainerin Jennifer Carat, von Beruf Polizistin, zeigt den Schülern, wie man die Faust richtig ballt, aber vor allem lehrt sie auch Respekt und Disziplin. Die hohe Kunst der Selbstverteidigung besteht darin, Situationen richtig einzuschätzen, rechtzeitig auf Distanz zu gehen, laut Stopp zu brüllen oder besser noch weglaufen zu können, als wirklich in eine Prügelei zu geraten.

Weitere Informationen findet man beim **Krav Maga Center Luxembourg „bykickyoufit“** in Bereldange oder im Internet: www.kravmagacenter.lu



BASKETBALL-TRAINING FAST WIE BEI DEN PROFIS

Zum zweiten Mal hat sich Nelson Delgado bereit erklärt, 2 Stunden seiner Freizeit den Kindern zu opfern.

Der in der Luxemburger Basketball-Szene wohl bekannte Spieler aus Colmar-Berg spielte über 20 Jahre lang für die Männermannschaft der Ettelbrücker Etzella. Delgado holte elf Titel mit Etzella (drei Mal Meister, acht Pokalsiege) und prägte den nationalen Basketball jahrelang wie kein anderer. Auch in der Nationalmannschaft stellte er seine Klasse unter Beweis.



Vor etwa einem Jahr hat der 38-jährige Buchhalter seine Basketballkarriere beendet und möchte nun ein guter Trainer bei Etzella Ettelbrück werden. Das Training mit den Kindern aus Colmer-Berg aus dem Cycle 4.2 machte ihm Spass, wie er selbst bekundete. Nach einem tollen Training hatte Nelson noch eine Überraschung für den Gewinner des abschließenden Korbwerfens: ein cooles Etzella-Shirt.





SCHÜLER/STUDENTEN- A SPORTLERÉIERUNG

Den 13. Abrëll hat de Schäfferot an de Kulturzenter invitéiert, fir eis Schüler/Studenten a Sportler ze éieren.

„D'Studenten- a Sportleréierung ass zu Colmer-Bierg schonn eng laang Traditioun. Dësen Owend soll eng Unerkennung fir déi jonk Leit sinn, déi sief et an der Schoul oder och an hirem Sport extra gutt Leeschtunge fäerdeg bruecht hunn. Et soll awer och eng Belounung si fir d'Ustengungen an d'Motivatioun, déi dohanner stiechen an och en Usporn, fir sou weiderzemaachen. Engersäits, gëtt e gutt Resultat am Sport oder an der Schoul eng perséinlech Satisfaktioun, op där anerer Säit ass et awer och wichteg, well et ass derwäert. Net nëmmen, fir op dëser Plaz e gesellegen Owend mateneen ze verbréngen an eng Belounung vun der Gemeng ze kréien, mee et ass och derwäert ze léieren, fir duerno um Aarbechtsmaart kënnen ze bestoen.

Allerdéngs geet et hautdesdaags net méi duer, sech mat engem gudden Ofschloss bei engem Patron virstellen, och sozial Kompetenzen an Engagement sinn an engem CV wichteg. Et kënn mat Sécherheet gutt un, wann am CV steet, dass ee sech am Sport oder am Comité vun engem Veräin oder soss am Bénévolat engagéiert huet.

D'Colmer-Bierger Gemeng mécht bei enger Rei Projete mat, déi déi Jonk sollen op den Aarbechtsmaart virbereeden, wéi z. B. de Youth for Work, wou d'Leit, déi en Ofschloss, mee keng Aarbecht hunn a bei der ADEM ageschriwwen sinn, gecoacht ginn, fir eng Aarbecht ze fannen.

Wat d'Fräizäitaktivitéiten ubelaangt, huet d'Gemeng sech der Nordstadjugend ugeschloss, déi vill Aktivitéite mat Jugendlechen ubitt. Si hunn en neie Minibus mat Spiller, mat deem si duerch d'Nordstad fueren a probéieren, jonk Leit ze begéinen, fir e flotte Mëtteg ze verbréngen. Mir versichen, mat där neier Jugendkommissioun a mat der Nordstadjugend, zesummen Aktivitéite fir eis Jonk auszeschaffen. Mir wieren frou, wann dir iech un den Aktivitéite selwer, awer och un der Organisatioun vun Aktivitéiten an um Duerfliewen gingt bedeelegen.

Wat den Transport ubelaangt, hutt dir d'Méiglechkeet, op de Bummelbus an de Latenightbus zréckzegräifen. Dir kënn iech och zanter dem leschte Joer op der Gemeng eng d'Night Card huelen. Dir bezuelt 25.- €/Joer a kënn dat ganz Joer iwwer gratis mam Night Rider fueren“, sou d'Wierder vum Buergermeeschter Christian Miny.

Nieft den 92 Schüler a Studente goufen awer och eng Parti Eenzelsportler/innen an 2 Ekippen fir hir gutt Leeschtunge geéiert.

Eenzelsportler/innen

Liz Arendt	Nordstad-Turnveräin
Jake Schreiber Hansen	Nordstad-Turnveräin
Alyssa Reding	Swimming Club le Dauphin Ettelbréck
Moris Cédric	Swimming Club le Dauphin Ettelbréck
Lisa Altmann	Tennis-Club Lorentzweiler
Daniel Talmazan	Judo Club Beefort
Roger Kimmel	Shooting Academy Schëffleng (SAS)

Ekippen

AS Colmer-Bierg	équipe minimes entente Noumer/Colmer-Bierg
AS Colmer-Bierg	équipe scolaires entente Colmer-Bierg/Noumer

Fir eng Belounung am Sport ze kréien, muss een als Eenzelsportler/in an der Gemeng wunnen, als Ekip muss de Veräin säi Sëtz zu Colmer-Bierg hunn.

Fir déi musikalesch Begleedung vun dëser Feier huet d'Kelly Decker gesuergt a bei enger gudder Pasta gong den Owend gemittlech op en Enn.

DE SERVICE NATIONAL DE LA JEUNESSE AN D'NORDSTADJUGEND AM XII ZU COLMER-BIERG AM MORISACKER

Säit 2007 gëtt d'Jugendarbecht op regionalem Plang ausgebreet an d'Norstadjugend a.s.b.l. huet sech zum Zil gesat, Jugendarbecht an deene 6 Gemenge vun der Nordstad, Bettenduerf, Colmer-Bierg, Dikrech, Ettelbréck, Ierpeldeng un der Sauer a Schieren, ze leeschten.

Säit Oktober 2016 stellt d'Gemeng Colmer-Bierg dem Service National de la Jeunesse (SNJ) an der Norstadjugend a.s.b.l. am Morisacker Raimlechkeeten zur Verfügung, wou verschidden Aktivitéiten ugebuede ginn:

Ateliers by SNJ: Dëst ass eng vun den Offere vun der Antenne locale pour jeunes (ALJ) fir Jonker tëscht 16 an 30 Joer, déi net an der Schoul sinn, keng Aarbecht hunn an och keng Léierplaz. Vu méindes bis freides ginn déi Jonk vun Experte beroden a kënnen ënnerschiddlech Techniken selwer ausprobéieren – vum Bitzen, iwwert Schläifen, Seeën, Kachen asw. Esou ginn aus ale Saachen neier gemaach, déi da fir de gudden Zweck verkaaft ginn.

Aktuell schaffe mer am Atelier un dëse Projeten:

- Kleeder aus Stoffreschter bitzen, fir den 22. September eng Moude-Show um „On Stéitsch“-Festival ze presentéieren
- Poschen an Accessoires herstellen aus Lieder, Knäpp, Rimmer asw.
- An de Blummebacke virum Atelier e klengen Kraidergaart uleeë fir ze kachen.

Nordstadjugend a.s.b.l.: Säit Abrëll ass de Ludobus vun der Nordstadjugend an de Gemengen ënnerwee. De Ludobus ass e sougenannte Spillmobil, dat mat Gesellschafts- an Outdoorspiller souwéi mat Zirkus- a Sportmaterial ausgestatt ass. Dëse bloe VW-T3-Bus ass all Dënschden a Mëttwoch an de Gemengen ënnerwee. Zesumme mat Memberen aus der pädagogescher Équipe vun der Nordstadjugend kënnen hei Jonker tëscht 11 a 26 Joer e flotten Nomëtteg verbréngen. De Ludobus iwwerhëlt souzesoen d'Roll vun engem mobilen Treffpunkt fir



Jonker, wou d'Spillraim geschafe ginn an och Kreativitéit, d'Gesellschaftlecht souwéi d'Beweegung gefuerdert ginn.

Zu Colmer-Bierg ass de Ludobus:

- mëttwochs, de 27.06. vu 15.00–18.30 Auer am XII am Morisacker
- mëttwochs, den 18.07. vu 15.00–18.30 Auer um Parking bei der Schwämm.

An Zesummenaarbecht hunn déi zwee Servicer och de Jugend-Job-Dag zu Dikrech (19.4.2018) organiséiert. Ënnert dem Motto „Aarbechtsplaz & Vakanzenjob, Infoen



zu Schoul, Formatioun, Beruff an d'Méiglechkeet sech z'engagéieren, fir Jonker tëscht 15 a 26 Joer" hunn dëst Joer vill Visiteuren de Wee an déi al Seeërei op Dikrech fonnt. Dëst Event gouf elo scho fir di 6. Kéier vun der Nordstadjugend a.s.b.l. an dem Service National de la Jeunesse organiséiert a vun de Nordstadgemengen ënnerstëtzt.

Hei geet et drëm, Jonker ze sensibiliséieren, fir aktiv ze ginn an a Kontakt ze triede mat spezialiséierte Servicer a verschiddene Betriber. Déi Jonk an hir Eltere kënnen sech iwwert d'Ufuerderunge vu verschiddene Beruffer direkt bei de Patronen informéieren respektiv sech bei verschiddene Schoulen a Servicer fir Jonker (ADEM –

maachen a mat den Exposanten an de Visiteuren an en Austausch ze kommen.

Di Jonk vum Dikrecher Jugendhaus hunn am Kader vun hirem Projet „Be Juicy“ net alkoholesch Cocktails fir d'Gäschter preparéiert an di Jonk vum Ettelbrécker Jugendhaus hunn derfir gesuergt, dass keen hongereg heem gaangen ass.

Weider Infoen a Fotoen op www.nordstadjugend.lu + facebook: ateliers by snj

Agence pour le développement de l'emploi, Maison de l'Orientation, CePAS – Centre psycho-social et d'accompagnement scolaire, SNJ...) e Rot huelen.

Den Aarbechtsminister Nicolas Schmit, de President vun der Nordstadjugend Maurice Losch an den Direkter vum SNJ Georges Metz ware wéi all Joer op der Plaz, fir sech e Bild ze

Text: Isabelle Mariutto - SNJ & Naomi Eiro - Nordstadjugend

Fotoen: Bart Daemgen a Claude Nussbaum

AUDITION 2018



1	HANSEN Kathrine
2	WILMES Ella
3	PEREIRA COUTINHO Emma
4	ALMEIDA Rodrigo
5	PARVANEH Adrien
6	LIESENBEIN Liam
7	PEREIRA COUTINHO Diogo
8	DOS SANTOS DA CRUZ Giovanni
9	LIVNJAK Almin
10	ETGEN Romaine, enseignante
11	SCHOLER Paul, Direkter UGDA-Museksschoul
12	DA COSTA NETO Francisco Jaime
13	TARRASON Timothy
14	SCHUMACHER Noa
15	MICKET Luc
16	MICEK Nadia
17	LUTGEN Charel
18	LIMA FREITAS Daniela
19	GUITTI Luna
20	RAMOS COSTA Naomie
21	DI TRANI FIGUEIREDO Hugo

22	BORGES VARELA Maileys
23	BORGES VARELA Alexi
24	ARENDT Danielle, President
25	Vila Verde Luis
26	Vila Verde Maria-Luoisa
27	ARAUJO DA SILVA Nelson
28	BARROSO DA SILVA Diana
29	LIESENBEIN Nora
30	MONTEIRO GOMES Fabiana
31	SCHILTZ Annick
32	WICKLER Julie
33	TARRASON Christelle Anne
34	PELTIER Émilie
35	SCHILTZ Patrick
36	WILMES Charel
37	FALTZ HASTERT Aleksandar
38	VAN SPREYBROEK Carl, enseignant
39	VOLGIN Maxim, enseignant
40	LIEFRIG Bénédicte, enseignante
41	STEINER Dominique, enseignante
42	SCHALTZ Sandy, enseignante



AIRE DE COLLECTE DÉCHETS VERTS ENTREPÔT COMMUNAL

Ouverte à partir du 31 mars 2018 jusqu'au 31 octobre 2018
chaque samedi de 16.30 à 18.00 heures et chaque mercredi de 18.30 à 20.00 heures

Adresse: Entrepôt communal, rue du Faubourg

Quels déchets verts seront acceptés?

- Groupe 1: **Tonte de gazon**
- Groupe 2: **Feuilles, fleurs coupées, déchets de jardinage**
- Groupe 3: **Rameaux/branches de haies, d'arbustes et d'arbres,
longueur max. 2 m, ø max. 35 cm**

Les déchets des trois groupes devront être collectés en vrac et **séparément**. **Les sachets en plastique, boîtes en carton, ficelles, etc. servant au transport devront être ramenés à domicile.**

La commission de l'environnement

GRÜNSCHNITT-SAMMELSTELLE AUF DEM GEMEINDELAGERPLATZ

Geöffnet ab dem 31. März 2018 bis zum 31. Oktober 2018
jeden Samstag von 16.30 – 18.00 Uhr sowie jeden Mittwoch von 18.30 – 20.00 Uhr

Adresse: Gemeindelagerplatz, rue du Faubourg

Was darf angeliefert werden?

- Gruppe 1: **Gras**
- Gruppe 2: **Laub, Schnittblumen, Gartenabfälle**
- Gruppe 3: **Äste/Zweige von Hecken, Sträuchern und Bäumen,
Maximallänge 2 m, maximal 35 cm ø**

Die Abfälle der drei Gruppen sollen nach Möglichkeit lose und **unbedingt getrennt** angeliefert werden. **Plastiktüten, Kartonkisten und Schnüre, die zur Anlieferung dienen, müssen wieder mit nach Hause genommen werden.**

Umweltkommission Colmar-Berg

NIKLOSFEIER

De Projet Bonnievale seet Merci fir den Don vun 2.030.- €, deen si vum Erléis vun der Niklosfeier 2017 iwwerwise kritt hunn.

D'Kommissiounen aus eiser Gemeng hunn zesumme Gedrénks an lesse verkaaft, den Atelier XII vum SNJ an eis Massendénger hunn de Projet mat engem Deel vum Erléis aus hire Bastelsaachen an aus dem Verkaf vun den Adventskränz mat ënnerstëtzt.

Dës ONG ass a Südafrika aktiv a setzt sech a fir Kanner a Jugendlecher an de Slums.

Wieder Informatiounen ginn et op: www.bonnievale.org





CAFÉ DES LANGUES & MORE...

D'Integratiounskommissioun zu Colmar-Bierg schafft zënter Enn Februar 2018 an ass vum Gesetz virgesinn. Si besteet aus 16 Memberen, 8 Membres effectifs an 8 Membres suppléants. Dräi Aktivitéite sinn dëst Joer ugeduecht, fir d'Integratioun an der Gemeng ze fördern.

La Commission de l'intégration de Colmar-Berg s'est constituée fin février 2018. Prévue par la loi, elle se compose de 16 membres dont 8 membres effectifs et 8 membres suppléants. D'ores et déjà, trois activités sont prévues pour promouvoir l'intégration de tous dans la commune :

1. Café des Langues

Des cours de langues existent déjà. Une autre formule pour pratiquer les langues étrangères est le Café des Langues, une plateforme conviviale et interculturelle pour s'échanger dans un cadre sympathique. Plusieurs communes ont déjà organisé de tels cafés et ce sera également un projet intéressant pour Colmar-Berg. Une première plateforme sera organisée le 20 juin prochain avec l'asbl « Maison des Associations », en collaboration avec la Commission de l'intégration et la Commission de l'égalité des chances.

2. Journée d'accueil

Les nouveaux arrivants dans la commune, Luxembourgeois comme étrangers, sont à la recherche de contacts et d'informations sur les services offerts et les infrastructures existantes. Pour faciliter toutes les démarches

d'intégration, la Commission souhaite organiser une journée ou soirée de bienvenue et de rencontre pour les habitants qui permettra de présenter la commune, l'administration, les commerces, les infrastructures sportives, la vie associative etc., ceci dans une ambiance conviviale. Une telle rencontre pourrait être organisée une fois par an ensemble avec les responsables politiques et l'administration communale.

3. Brochure d'accueil

Actuellement, Colmar-Berg ne dispose pas de brochure d'accueil. Partant de modèles existants, la Commission fera une proposition de brochure à réaliser. Dans un premier temps, un groupe de travail dresse une liste de tous les thèmes, coordonnées et services utiles. Il est prévu d'intégrer également une carte de Colmar-Berg.

Text: Isabelle Wickler – Foto: Albert Krieps

Envie de participer à nos initiatives ? Alors venez nous rejoindre !

info@colmar-berg.lu

Enquête : Votre avis nous intéresse !

Afin de mieux connaître les besoins en activités des habitants, la commission a lancé une enquête en partenariat avec la commune. Accédez au questionnaire via le site www.colmar-berg.lu et donnez-nous vos commentaires. Merci d'avance !

Estimez-vous être bien informé(e) sur les activités de la commune ?

- ☐ Oui
- ☐ Non

Que proposeriez-vous pour améliorer le flux d'information ?

Quelles activités pourraient favoriser l'intégration des habitants de la commune selon vous ?

Où trouvez-vous les informations sur les activités de la commune ?

- ☐ Bulletin communal BUET
- ☐ Site internet de la commune www.colmar-berg.lu
- ☐ Affiches, dépliants ou courrier de la commune
- ☐ SMS2Citizen



INTERNATIONALER WSSERTAG IN COLMAR-BERG

EIN BACH ERZÄHLT SEINE GESCHICHTE

Zum Internationalen Tag des Wassers hatten die Umweltkommissionen der Gemeinden Colmar-Berg und Bissen zu einer geführten Wanderung entlang der Buusbach eingeladen. Die Entdeckungsreise unter der Leitung des Bissener Revierförsters Serge Reinardt und der Koordinatorin im Wasserhaus, Patrice Verscheure, begann in Bissen. Mit vielen interessanten Erklärungen gewürzt ging es dann für die 38 Teilnehmer querfeldein vom Quellgebiet der Buusbach, entlang der Gemeindegrenze zwischen Colmar-Berg und Bissen bis zur Mündung in die Attert.



Im unteren Abschnitt bildet der Bach die Gemeindegrenze zwischen Colmar-Berg und Bissen. Betrachtet man den gesamten Streckenverlauf der Gemeindegrenze von Colmar-Berg, so stellt man fest, dass etwa 40 % durch einen Bachlauf gebildet werden (blau auf der Karte dargestellt).

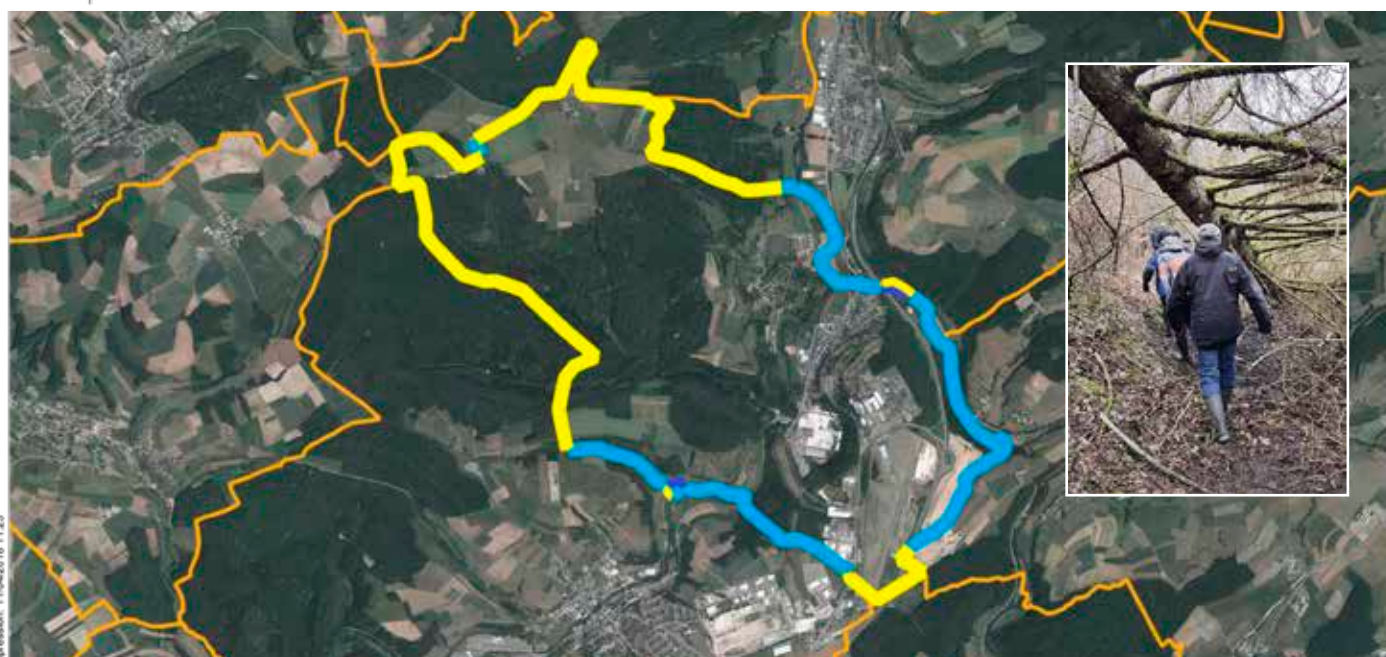
Text: Patrice Verscheure

Fotoen: Anny Jacobs-Lies – Romain Schmit



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration du cadastre
et de la topographie

map.geoportail.lu
Le géoportail national du Grand-Duché du Luxembourg



GROUSS BOTZ

D'Verkéisers- an Ëmweltkommissioun huet och dëst Joer déi traditionell „grouss Botz“ an eiser Gemeng organiséiert.

Freides, den 23. Mäerz, hunn eis Schoulkanner aus allen Cyclen hiren Deel zu dëser Aktioun bäigedroen. Ganz fläisseg hunn si gebotzt, an zwar bei der Maison Relais an dem Scoutschalet, de Wee laanscht de Scoutschalet, de Schoulhaff, ënnert dem Préau, bei de Fussballsterrainen, déi 2 Säiten an der Rue de l'École vun der Schoul bis bei d'Barrière, de Parking laanscht de Park, am Park, de Wee iwwert d'Bréck bis an d'Sang, vum Kierfecht bis bei d'Gendarmerie, de Vëloswee bis bei d'Bréck, d'Rue de la Poste, ronderëm de Kulturzenter a ronderëm d'Gemeng, den Haff vum ABC, laanscht d'Päerdswiss an den Ënneschte Wee.



A well ee bei esou vill Aarbecht jo awer hongereg gëtt, kruten si als kleng Belounung eng Mëtsch an e Gedréns.

E grouse Luef geet un d'Enseignanten, et ass flott ze gesinn, dass si all Joer mat de Kanner un dëser Aktivitéit deelhuelen. Si hunn eng wäertvoll Aarbecht gemaach, d'Verkéisers- an Ëmweltkommissioun seet hinnen alleguer VILLMOOLS MERCI.

Bei herrlechem Wieder goug et samschdes moies, de 24. Mäerz, weider. Och den Erwuessenen ass d'Zäit net laang ginn, 9 Ekippen hunn sech op de Wee gemaach, fir laanscht sämtlech Stroossen an och an de Wunnegebieder d'grouss Botz ze maachen. Et muss een awer soen, dass dëst Joer manner Dreck opzerafe war.

Bis Mëtteg war d'Aarbecht gedoen an du gouf gemittlech zesummen zu Mëtteg giess.

Jidderengem, dee samschdes seng Fräizäit geopfert huet fir ze hëllefen, e GROUSSE MERCI.

Photo: Gusty Feinen

WEIHNACHTSFEIER

Anlässlich der Weihnachtsfeier des Seniorenclubs wurden folgende Mitglieder geehrt:

1. Reihe, v.l.n.r.:

Catherine Berens-Guelff,
80 Jahre

Madeleine Langue-Watgen,
80 Jahre

Eugène Soisson, 96 Jahre

Jos Clesen, 85 Jahre

Eugénie Bernardy-Ugen,
85 Jahre.



HARMONIE GRAND-DUCALE ORANIA EHRT LANGJÄHRIGE MITGLIEDER



Anlässlich der diesjährigen 146. Generalversammlung unter der Leitung von Präsidentin Danielle Simon-Arendt wurden folgende Aktive für ihre langjährige Mitgliedschaft geehrt:

Fabiana Monteiro Gomes: 5 Jahre, Mireille Veloso: 5 Jahre, Lena Krack: 15 Jahre, Michel Kriebs: 30 Jahre, Marc Rech: 45 Jahre, Ernest Marnach: 45 Jahre, Carlo Knoch: 60 Jahre.

Bürgermeister Christian Miny beglückwünschte die Geehrten für ihre langjährige Vereinstreue und wünschte dem Verein alles Gute für die Zukunft.

Photo: Arlette Schmit

BUERGBRENNEN DEN 18. FEBRUAR





DE GOODYEAR PHOTO-CINÉ CLUB UM SALON DES ARDENNES 2018

Dëse Salon gëtt à tour de rôle vun de Photoclubb vu Colmer-Bierg, Dikrech, Ettelbréck a Wolz organiséiert. Dëst Joer war et um Dikrecher Photoclub, fir dëse Salon auszeriichten. Hei eng Auswiel vu Photoe vum Goodyear Photo-Ciné Club mam Thema „Linnen“.



Marc Detail



Leon Gregorius



Roger Thillens



Jean-Louis List



Albert Krieps



DE GOODYEAR PHOTO-CINÉ CLUB UM SALON DES ARDENNES 2018



Fernand Hoffmann



Christiane Wetzel



Ern Marnach



Jos G. Ney

GENERALVERSAMMLUNG CHORALE STE-CÉCILE COLMAR-BERG

In der diesjährigen Generalversammlung der Chorale Ste-Cécile unter dem Vorsitz von Präsident Johny Lanckohr überreichte Jos Majerus in seiner Eigenschaft als Vertreter des Piusverbandes folgende Auszeichnungen an verdienstvolle Mitglieder: Arthur Arendt (20 Jahre), Catherine Jacobs-Leiner (30 Jahre), Arlette Lanners (30 Jahre), Johny Lanckohr (50 Jahre).

Neu in den Vorstand aufgenommen wurden Albertine Karier-Lanckohr und Erhard Annen.

Dirigent Henri Bissen würdigte den Einsatz des Chores und verwies jedoch auch auf die gewünschte Vertiefung der Zusammenarbeit innerhalb der neu geschaffenen Pfarreien.



AMICALE DES ENRÔLÉS DE FORCE COLMER-BIERG

DEN NICOLAS POEKER ERZIHLT IWWER SENG ÉRLIEFNISSE AM KRICH 1940-1945

Den Nicolas Poeker war 1940 am 7. Schouljoer. Joergank 1927 an deemno net direkt concernéiert fir an d'Wehrmacht. Nom 7. Schouljoer war hie Schüler am Lycée zu Dikrich.

Vun den deemolige Lycéesschüler goufen der 292 bei d'Flak (Fliegerabwehrkanounen) ofkommandéiert. Wann d'Schüler de Befehl verweigert hunn, sinn se an eng Erziehungsanstalt op Aansebuerg oder Stalek komm.

Vun den 292, déi iwwer 2 Joer agezu goufen, waren déi spéider bekanntsten **André Heiderscheid** (Direkter beim Wort. Hien huet och vill Bicher iwwer d'Flak a Russland geschriwwen), **Mühlen Erny** (Staatssekretär), **Dumong Paul** (Friddensrichter), **Gudenkaf Jang** (Dokter), **Werdel Marc** (Professor), **Schneider Jang** (Villa Schneider Colmer-Bierg), **Colling Josy** (Colmer-Bierg) a **Colling Jeng**.

Déi Zäit bei der Flak huet den Nicolas eis sou geschildert.

D'Schoul ass virugaangen a bei de Schmelze ware Kanounen (als Flugabwehr) opgeriicht. Zu Esch/Lalleng war e Lager (hëlze Barack). D'Kanounen stoungen zu Belval, Schöffleng, Terres Rouges. Moies sinn d'Schüler an de Lycée gaangen a mëttes souze se bei de Kanounen. Hir Uniform war blo (Fliegeruniform). Sou hat den Nicolas Dénsgscht déi ganzen Zäit zu Belval, bis d'Amerikaner komm sinn, fir d'Land ze befreien. D'Amerikaner ware schonn zu Audun-le-Tiche, mee d'Lëtzebuerger hunn nach misse bei de Kanounen sëtzen.

Eemol an der Nuecht um 2 Auer ass hien du fortgelaf op Bieles bei seng Schwëster. Do huet hien zivil Kleeder ugedoen. Duerno huet hie sech mam Vëlo op de Wee gemaach, fir heem op Colmer ze kommen. Do ukomm, waren d'Preisen nach do. Op der Gendarmerie (Wachhaische beim Agank vum Schloss) souz nach de Wachtmeister Krause. Den Nicolas huet sech dunn nach 2 Woche verstoppt gehalen, well et nach 2 Woche gedauert huet, bis deen däitsche Wachtmeister d'Soen net méi hat. Fir den Amerikaner d'Zoufaartsweeër

ze blockéieren, hunn d'Preisen op hirem Réckzuch d'Attertbréck (tëscht Colmer a Bierg), d'Uelzechtbréck beim Piccadilly an d'Bréck, déi bei d'Blockhausensschloss gefouert huet, gesprengt.





An der Schoul war den Nicolas Reichssieger am Molen an am Bastele ginn. Dat war 1943. De Präis fir de Reichssieger waren 2 Woche laang Openhalt hannert Berlin zu Cottbus. Deemols war et nach roueg bei Berlin. Am Ganze waren 8 Schüler aus deene verschiddene Kolléischen aus dem Land ausgesicht.

Eng aner Erënnerung huet hie, wéi amerikanesch Pilote mat Fallschiermer bei der Grenzer Mille gelant sinn. Si souzen an engem 4-motorige Fliger, deen ugeschoss gi war. Zu Feelen war de Fliger erofgefall. 2 Leit vun der Besatzung konnte sech mam Fallschierm retten. Dem Nicolas sai Papp huet do déi Pilotekap fonnt, déi den Nicolas haut nach suergfältig versuergt. Hie selwer hat d’Kopfhörer ewechgemaach an d’Lächer, déi dunn entstane sinn, huet hie mat Kanéngercherspelz gestoppt. Sou huet déi Kap och gutt warem gehal. Aus dem Fallschiermstoff kruten d’Meedercher Bluse gemaach. D’Kopfhörer si benotzt ginn, fir e Cristal Detector Radio ze bauen, fir den Englänner ze lauschten.

Den Nicolas war en technesch begaabte Mann. Hien an e Kolleg, deen an der rue Schanz gewunnt huet, hate sech eng Telefonsleitung gebaut. Du konnte si matenee schwätzen, awer och de BBC lauschten. Dunn hate se d’Iddi, dës Leitung och bis op Welsdurf bei de Kracke Jeng weiderzebauen. Um Welsdurferrhaff huet den Ortsgruppenleiter Momper gewunnt. Wéi den Nicolas eng Kéier de Radio gelauschtert huet, huet e gemierkt, datt si mam Welsdurferrhaff verbonne waren. Duerch de Stuerm war hir Leitung op déi aner gefall. Du si se an der Nuecht déi Saach rëm an d’Rei bréngé gaangen. Si hate Chance, well den Ortsgruppenleiter hat och eppes gemierkt an ass zu derselwechter Zäit mat sengem Hond op Inspektioun gewiescht. Gottseidank louch Schnéi, sou datt den Hond se net gewittert huet.

D’Amerikaner konnte net a Colmer eraufueren, well d’Brécke gesprengt waren. Mat deem éischten Amerikaner, dee vun uewen erof laanscht d’Kierch gefuer koom, ass den Nicolas op engem Half Track vun der Kiirch iwuer d’Bleechplaz (bei der Atert) duerch d’Waasser gefuer bis bei d’Eisebunnsbarrière, fir de Wee ze weisen. Duerno ass hien iwuer d’Trümmere vun der Bréck heem geklotert.

Zu Colmer-Bierg waren ni däitsch Zaldoten am Durf. Nëmmen de Wachtmeister Krause huet an der Gendarmerie fir Uerdnung gesuergt. Hei huet jiddfer Colmer Zaldot, deen Heimaturlaub hat, sech missen umellen an ofmellen.

Den Nicolas erzielt vum Lazarett am Schloss.

D'groussherzoglech Famill wunnt bis zum Ufank vum Krich am Schloss Bierg. Dunn, den 10. Mee ëm Hallefnuecht, war groussen Alarm. Dem Nicolas säi Schwoer, den Här Melun, deen deemools Lakai war, gouf alarméiert, datt d'Preisen am Land wieren. D'Famille grand-ducale ass mat 2 Autoe fortgefuert. Ee vun dësen Autoen hunn se souguer mat an Amerika geholl.

An de Joeren 1943-1944 war d'Schloss dunn eng Erziehungsanstalt. Während der Rundstettloffensiv gouf an de Raimlechkeete vum Schloss e Lazarett ageriicht fir amerikanesch Verwonnter. Ongeféier 700 Blesséierter sinn hei behandelt ginn. Well d'Zuel vun de Blesséierten ëmmer méi héich ginn ass, hunn se zivil Leit gesicht fir ze hëllefen. Den Nicolas huet zwee an en halwe Mount do geschafft. Déi zivil Leit hunn de Kascht do kritt an e puer Dollar Täschegeld. Am Ganze waren 90 Dokteren an Infirmieren do, fir déi Blesséiert ze versueren. All Mëttes gouf den Dësch ganz schéi gedeckt, sécher fir ee Moment de Misär ze vergiessen.

Wann et moies hell ginn ass, sinn se mat de Blesséierte komm, vill waren der vu Baaschtnech, mee och souguer vum Rhäin waren der derbäi. Zum Hauptportal sinn d'Ambulanzen eragefuert, fir déi Blesséiert ofzesetzen. Déi, wou all Hoffnung verluer war, goufe beim Fierschteschhaus ofgelueden. Container stounge beim Schloss a goufen als Operationszëmmer benotzt. Am Pärdsstall goufen et Concerten an do goufen och Filmer gespillt. Am Keller lounge nach all déi Bicher vun de Meedercher. D'Amerikaner wollten se verbrennen. D'Leit, déi do geschafft hunn, hunn der awer och alt mat heem geholl. Den Nicolas huet der och doheem.

Wéi d'Kämpf zu Baaschtnech ugaang sinn, ware laanscht d'Strooss Bierg-Carelshaff honnerte Panzeren agegruewen. D'Preisen hunn an de Bësch geschoss, mee Gottseidank goufe weder de Carelshaff nach de Brosiushaff getraff. Duerch déi vill Panzere waren déif Gleisen op de Stroossen, mee dat gouf alles fei gefléckt wéinst den Ambulanzen.

Um Rouscht, do wou lo d'Testpist ass, haten d'Preisen e Flughaf fir zweemotorig Opklärer. Op d'mannst 2 Dosen där waren do. D'Famill Ley, déi do nobäi hiren Haff hat, war déif beonrouegt iwwer déi Gefor direkt virun hirer Dier.

Si hu versprach, eng Kapell do ze bauen, wann se lie-weg aus dem Krich géifen erauskommen.

Wéi de Krich eriwwe war an d'Famill Ley keng Affer ze bekloen hat, hu se dat Versprieche aagehal an eng kleng Kapell op der rietser Säit Richtung Miersch nieft dem heitige Moldplant Parking opgeriicht.



Text: Marie-Jeanne Krieps-Schaul

Photoen: Nicolas Poeker

Metzlererei
Quintus
Natierlechtes natierlech loosseu!

HAUSGEMACHTEN
PRODUKTER
BIOFLEESCH
PARTYSERVICE
FLEESCH AUS DEM
NATURPARK

4 X ZU
LËTZEBUERG

BOUCHERIE VÉI VUM SÉI HEIDERSCHIED TEL : 83 92 19
BOUCHERIE VÉI VUM SÉI MERSCH TEL: 26 32 25 38
BIOMETZLEREI QUINTUS ROLLINGERGRUND TEL: 44 78 77 28
METZLEREI QUINTUS COLMAR BERG TEL: 83 52 90

WWW.VEIVUMSEI.COM

Öffnungszeiten
Colmar-Berg

Montag
geschlossen

Dienstag
10:00 - 18:00 Uhr

Mittwoch
10:00 - 18:00 Uhr

Donnerstag
10:00 - 18:00 Uhr

Freitag
10:00 - 18:00 Uhr

Samstag
10:00 - 12:00 Uhr

Sonntag
geschlossen



Fenrir

9, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
Internet: www.fenrir.lu
E-Mail: info@fenrir.lu
Tel.: 691 109 013

Die Modedesign-Studentin Corinne Schleich eröffnete am 20. April 2018 ihr Atelier im ehemaligen Gemeinde-Gebäude unter dem Namen Fenrir, dies durch die Unterstützung des Gemeinderates, welcher den Raum gegen eine geringe Miete zur Verfügung stellt. In ihrem Atelier entwirft und realisiert Corinne Schleich Sachen aus Leder.

Die Faszination zum Material Leder ist durch das Praxis-Semester entstanden, welches sie bei der Firma „Leder Peter“ in Trier absolviert hat. Dort hat sie sich intensiv mit dem Material auseinandergesetzt und die richtige Verarbeitung erlernt, da diese doch um einiges anders ist als die der Stoffverarbeitung. Nach dem Praxis-Semester stand für Corinne Schleich fest, dass sie auch ihre Abschlussarbeit aus Leder herstellen würde. So entwarf und realisierte sie ihre Bachelor-Kollektion komplett aus schwarzem Anilin-Leder. Ebenfalls aus schwarzem Anilin-Leder entstanden ist ein Ballkleid für den Wettbewerb des Leipziger Opernballs 2017. Dort schaffte sie es mit ihrer Kreation unter die 21 Designer, welche zum Vorentscheid nach Leipzig eingeladen wurden.

Zur Bekleidung gesellen sich ab diesem Jahr auch Accessoires aus Leder. Das Sortiment beinhaltet unter anderem Abendkleider, Röcke, Hosen, Jacken, Tops, Korsagen, Taschen, Geldbörsen, Gürtel, Schlüssel-mäppchen, Kissenbezüge und vieles mehr.

Für weitere Informationen können Sie entweder im Atelier vorbeischaun oder einen Blick auf die Internet-Seite von Corinne Schleich werfen:

www.fenrir.lu



Café des Langues

Sprooche-café

Pratiquez les langues dans un cadre convivial !

**Vous êtes en train d'apprendre une langue ?
Venez vous exercer !**

**Vous êtes à l'aise dans une langue ?
Aidez les nouveaux apprenants !**



**Mercredi 20 Juin 2018
à 18h30**

Centre Culturel Colmar-Berg
5 Rue de la Poste
L-7701 Colmar - Berg
Garderie disponible !

Inscriptions jusqu'au 13 juin
(préciser deux langues à pratiquer)

Tél. : 83 55 43 - 221
e-mail : info@mda.lu

Organisateur :



Partenaires :



Commission de l'Intégration
Commission de l'Égalité
des Chances

Avec le soutien :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration



Fête familiale au parc communal de Colmar-Berg

Dimanche, 8 juillet
de 11h00 à 19h00

Jeux et animations
pour enfants

Barbecue, Pizzas,
boissons et desserts...

Concert

EXCLUSIF

Venez découvrir en famille une exposition exceptionnelle au Luxembourg intitulée «Art on Tires» dans le merveilleux parc communal de Colmar-Berg. Pendant 3 semaines, les élèves des cycles 4.1 et 4.2 des communes de Colmar-Berg, Diekirch, Ettelbruck, Feulen, Schieren et du Centre d'Éducation différenciée ont laissé libre cours à leur imagination pour transformer un pneu en une œuvre d'art unique...

Avec le soutien et la participation de:



Administration communale
de Colmar-Berg



GOODYEAR

Entente vun de
Colmer Veräiner



robin
votre fabricant de peinture

**Alles am de Béiergaart
am Park zu Colmer-Bierg
de 14. Juli 2018**

!! um 17:00 Auer um !!

für Stimmung suergen die
beschtbekannte Formationen:

**d'Colmer
Strépp,
an
les Brasseurs**

BRASSEURS

Weisswurst, Gaxen,
Geberkäs a Bretzelen,
Grill- a Mettwurst,
a gaanz vill Béier

www.colmermuseli.lu

«Zapft is!» ëm 18:00 Auer!!! net verpassen!!!




GARTENMESSE / FOIRE DE JARDINS

**Tendances
Jardins 2018**

28. - 30. September 2018

AM PARC ZU COLMER-BIERG

WWW.TENDANCESJARDINS.LU

1 Euro Preisnachlass mit diesem Flyer
(nicht kumulierbares Angebot)

1 euro de réduction du prix avec ce flyer
(offre non-cumulable)





MANIFESTATIOUNSKALENNER 2018

20.06.	Commission de l'intégration Commission de l'égalité des chances	Centre culturel	Café des langues
06.07.	ASC	beim Futtballsterrain	Pouletsfest mat Live-Musik aus de 70er an 80er Joren
08.07.	Fête familiale	Park	Entente Veräiner Colmer-Bierg
14.07.	Harmonie Orania	Park	Béiergaart
22.09.	Kulturkommissioun		Hierschtausfluch
28.09.	Entente Veräiner Colmer-Bierg	Park Colmer-Bierg	Tendances Jardins
29.09.	Harmonie Orania		Hämmelsmarsch
29.09.	Entente Veräiner Colmer-Bierg	Park Colmer-Bierg	Tendances Jardins
30.09.	Entente Veräiner Colmer-Bierg	Park Colmer-Bierg	Tendances Jardins
07.10.	Harmonie Orania	Kulturzentrum	Vizfest
31.10.	Elterevereinigung	Kulturzentrum	Halloweenparty
11.11.	ASC Veterans	Kulturzentrum	Fëschfest

Impressum

Editeur

Administration communale
de Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg



Tirage

1.000 exemplaires –
distribution gratuite

Imprimerie



Et hu matgeschafft

Arthur Arendt
Marc Adamy
Aloyse Kauffmann
Paulette Kauffmann-
Krell
Albert Krieps
Isabelle Wickler
Patrick Aubart
Jean-Marc Clesen
Liane Els

Tom Smiechowski
Christian Miny
Malou Kasel-Schmit
Marie-Jeanne Krieps-Schaul
Georgette Weber
Personal aus der Maison Relais
an aus der Grondschoul
Goodyear Photo-Ciné Club
Waasserhaus Réiden/Attert



